

WILLIAM SHAKESPEARE

TARJAYT N YID DEG AMMAS N UNEBDU

Yessughel-it yer Tcawit:

YOUNES AGHOUGALI



TARJAYT N YID DEG AMMAS N UNEBDU
« MID-SUMMER NIGHT'S DREAM »

N William Shakespeare

Tasugilt s Tcawit Syer :
Younes AGHOUGALI

Tayemmat tedder tegsa
Yes-s tawmat tella
Tyemmi gara n wussan
I yiman d tala n waman
D aneznaz n ihulfan
Zemmen s umedwal n wawal
Yegtay leuḍ n ujenna
Cem a “Tcawit” d agel n yemma
Cem d tarca; deg lefrist tersa
Tajeddart teḥjem, texḍa n tsaya
Ad d-tedder tayemmat mani a tella.

***TAJMILT LEUD N WEDRAR N CELYET I
TARCA N "AMAR NEGUADI"***

AṼawas N Tecquft:

Asekir 1:

**Asayes 1: TAYREMT N DUQ, DEG ATHINA*

**Asayes 2: AXXAM N QUINCE, DEG ATHINA*

Asekir 2:

**Asayes 1: TIṼGI UR TEB&ID-CA ṼEF ATHINA*

**Asayes 2: AMKAN ID DEG TIṼGI*

Asekir3:

**Asayes 1: DEG TIṼGI*

**Asayes 2: DEG TIṼGI*

Asekir 4:

**Asayes 1: DEG TIṼGI*

**Asayes 2: DEG UXXAM N QUINCE, DEG ATHINA*

Asekir 5:

**Asayes 1: DEG TAYREMT, DEG ATHINA*

**Asayes 2: AMKAN ID DEG TAYREMT*

Imayagen N Tecquft:

Theseus: DUQ N ATHINA

Hyppo lyta: TAGLIDT N TMAZUNIYIN, TAḤBIBT N *Theseus*

Lysander: D ALEMZI D ATHINI YEḤCEQ *Hermia*

Hermia: D TALEMZIT TEḤCEQ *Lysander*

Demetrius: D ALEMZI D ATHINI YEḤCEQ *Hermia*

Helena: D TALEMZIT TEḤCEQ *Demetrius*

Egeus: BAB-AS N *Hermia*

Philostrate : CCAWC N ISLAN DEG TAYREMT N *Theseus*

Bottom: BAB N UZETṬA

Quince: D ANEJJAR

Flute: D AḤEDDAL N TGECCAL N LḤAFIT

Snout: AḤEDDAL N TQEṢBIN N WAMAN

Starveling: D AGENNAY

Snug: D ANEJJAR

Oberon: D AGLID N LEJNUN

Titania: D TAGLIDT N LEJNUN

Puck (ney Goodfellow): AXEDDAM N *Oberon*

Peaseblossom:

Cobweb:

Mote

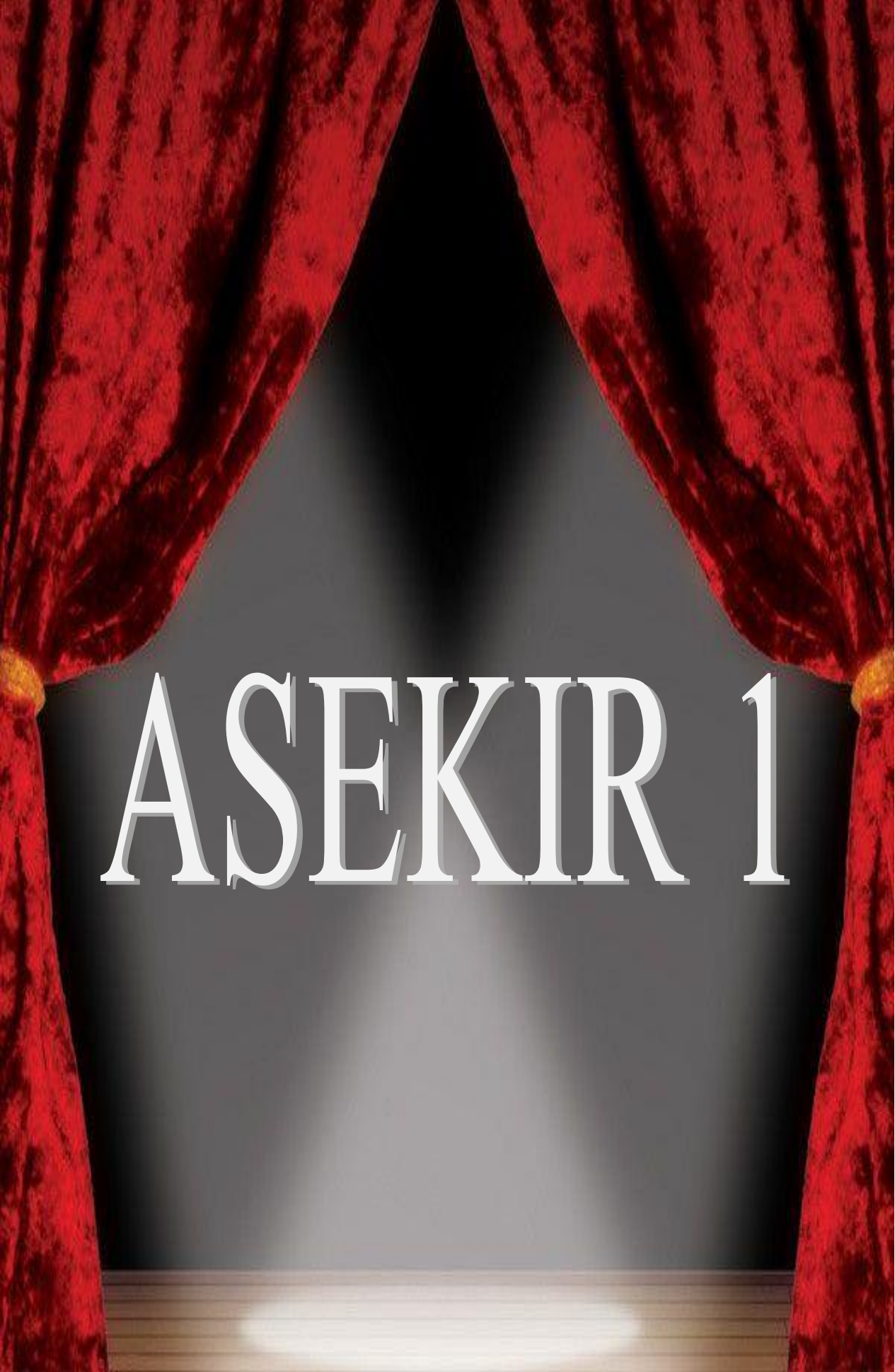
Mustardseed:

} D IJENNIYEN

} D

} IXEDDAMEN

} DEG ATHINA



Asayes 1: TAYREMT N DDUQ, DEG ATHINA :

Ad yadef Theseus, Hippolyta, Philostrate d yyid gara-nsen

Theseus: Imir-a, a Hippolyta tmibhayt, ila yimer n islan-ney yettazay-d; qli n tlata n wussan ad šiwden gur d atrar, Ah, beşşeh mamek a taqqaley gur-aya la yetmetta s wehbaw! Ha-t tneq deg-i a xsey, am tikent ney d tağğalt, s tuddimt a senbacen seg ayen yeğğ-asen wergaz.

Hippolyta: Tlata n wussan ila ad zehzhen iman-nsen deg idan, ma d tlata n yidan ila ad şefden yimer yer teymert, yer din; gur yetbeggeşen am unecab n wezref, ad yetna d aæssas n talwit-ney deg ujenwan.

Theseus: Philostrate , dren awelleh n ilemziyen n Athina lherj, sukid tarca n uqejjem yeççuřen tezdeg d terzeggi, rra ljalt n lyec i tnedlin; ssuhemt tawrayt ur telli n tikli-ney.

Philostrate yerg.

Hippolyta, s ugestur-inu uci-y amecruf yef ul-nnem, ur wwiy achal-nnem kkes sima snirfey-cem. Ma tqedd-aya u recley-cem, ila ad defferey abrid id; abrid n tgelda, tgawant, d usemđi n zehwat.

Egeus, Hermia, Lysander d Demetrius udefen-d

Egeus: Tezmert i cek a Theseus, aglid-ney amecnuş.

Theseus: Tanemmirt a Egeus yehlan. Yella-ca n wetrar a d-hewwid yid-k?

Egeus: Usiy-d yucey xirellah, s wul a yeqnen yef teymert n yelli Hermia—tazza-d a Demetrius- Ay aglid-inu, argaz-a yuc-ay-d awal ad t-yercel – tazza-d a Lysander – ma d wa, ay aglid aeziz, yuker ul n yelli s tqerrabin n ljawi. Cek, cek a Lysander as-yesekken icewwiqen, u temserđalem tuyac n tayri. Cek as-iyennan s-ddu n tziri, yer tmasext n ttaq-nnes tuyac n wechal, s tgerzi yeşfan. Tukrid-as timallatin n yexf s tedfirin n uzaw-nnek, ibrimen, lheddet, tarzeggi, timeqqunin n newwar, cra n ser yersen yef temzi-nnek. S tzellayin turzid yef ul n yelli, aydin n ržant a tesca, tetna d asezwer n yexf. Ay aglid ameqran, ur netnekkar-ca sya kkes ma tuc-id awal-nnek d aneggaru ad tercel Demetrius. Ur twelliy kan yer lqanun n ayet bab n Athina, u sima d tsa-inu, tezmer kan yef sent n tyawsiwin; ad tercel a xsey, ney ad temmet.

Theseus: Matta tennid a Hermia? Sers baba-m am rebbi-nnem, d netta d sebbet n matta tesci-d uk. Hih, cem yer-s ma hennid d tađellust n uderyis, d netta a t-işawben, ma yexs yeğğ-i-t, ma yexs yessefsi-t. Rni, Demetrius d argaz yehlan.

Hermia: Aked d Lysander ur yeğğ-i-ca.

Theseus: D tidet, ula d netta yenthela di-m, awid kan win yerna-t s teymert n baba-m.

Hermia: Matta xsey i baba ad yeżr yer-s s tittaşwin-inu.

Theseus: Yella ilaq i tittaşwin-nnem ad qnent yer tnezrit-nnes.

Hermia: Suref-aya nezzeh a Mass, ur zriy-ca matta n uyil a yeçin tabyest-a ad d-tutlay hamma, ur zriy-ca day matta ay-đran ma sawiy amma di lmejmeş am lmejmeş-

nnek. Awid kan ad k-ucey ameɛruf ay-tinid matta ad ay-tsawam ma ur wwiɣ-ca Demetrius.

Theseus: Tamettant ney ad tebbid udem-nnem ɣef yudan. Yetban-ay-d ɣer nezzeħ matta tersed, u ad tsawid ljam i yiman-nnem a yizayen. ɤer ɣer leɛmer-nnem, ur tucid d tamezyant, qqel ɣer iman-nnem ma tzemred ad tirdeɣ tajbibt n tecrifin – ma tucid i wawal n baba-m s tɣerɣin – Ad tesɛddid matta am-yeqqimen d ussan deg tallast n taddart, teqqureɣ, tetzallid i trebbit n ugur taɣemmaɣ. D tidet irbbiyen tictan wa yttefɛn deg iman-nnes bac ad qqiment d tiɛzriyyin tmudri n sent uk, beɣɣeħ izem n newwar yessarad s leyzer yyin i zerren dunnit s wudem yict. Ad d-tegmi, ad d-tedder u ad d-terci s-neg n usennan n tiɛuzra.

Hermia: Ammin, ay aglid, xsey ad gmiy, ad drey u ad rciy mamek a tennid, aked ad d-sekkey tiɛuzra-inu i wergaz temmexs-it tarca-inu.

Theseus: Xemmeg deg-s deg qli-aya n wussan ald ad yali leħlal atrar, u ad yawweɣ ass n tiddukla, mani ad ssersey tuččin jar-ay-inu d matta yellan ɣer-i. Ad tawid s wawal n baba-m, ad tawid Demetrius, ney ad d-tegħalled ɣef tsejjat n trebbit Diana, texxamt n tiɛuzra ha ad t-zedyed ɣer yiffid.

Demetrius: Egħ ɣad-i fella-m a Hermia yebhan, u ttu, a Lysander, matta tetrajid d Imektub yetwamra i neč.

Lysander: Ur tessid kan leqder n baba-s, ma d neč d tayri-nnes a yes-s, i mala rcel baba-s!

Egeus: Tdeɣsed a Lysander? D tidet yesɛa leqder-inu, beɣɣeħ s leqder-aya ad t-redmey s wagel-inu. U sima d agel-inu ad as-ucey lħeq kkul, ad yawi a yexs.

Lysander: Ay aglid, aked neč teqney ɣer twacult n leqder am netta, u leqder-inu di tmetti ur yedrus-ca ɣef matta yella netta, u tictiy Hermia kter-nnes. Agel a ɣer-i am wa yellan ɣer-s ma yella ur tifiy-ca. Beɣɣeħ ɣef wa uk ayes tzuxen yudan, Hermia tettict-aya neč. Mala mayef ad susmey ɣef azref-inu? Yerni ad iniy cra n wawal amek yella u qadda n Demetrius, ha-t yurzi ɣef yelli-s n Nidar, ti-n yettusemman Hilina, yuc-as awal ichel-it, isa tuɣu deg-s. Ha-tin imir-a nekkint tetluleħ fell-as u netta la yetmedran, ur nezmir-ca ad nuɛa ɣer-s, u nettat temmut fell-as, yerni teɛbed-it am rebbi-nnes.

Theseus: Ad awen-d-iniy sliy qli n uherrar ɣef temsolt-a, u lliy ad utlayey gara n Demetrius fell-as, kkes kan ttuy, ɣwiy gara lemmayer-inu. Ased a Demetrius, u cek a Egeus, ɣer-i awal i kenwi kan, ma d cem a Hermia tuzyint, a yilaqen ad tessersed ifriwen-nnem s-tma n baba-m, ney ad cem-yeftɛf uɣaɣuf n Athina, yellan ur nezmir ad t-neglef, s-dat n wa ad temted ney ad tedred lebda d taɛezrit ... ayya-d a Hippolyta. Matta acem-yuyen hamma tlebtet? Ula d cek a Demetrius d Egeus, ha-t tella qli n temsolt n yislan-nnes xsey ad tcewcem fell-as, yerni ad utlayey ɣer-wen qli.

Egeus: Ad ac-ndeffer, ay aglid, bla yawal

Rgen uk, kkes Lysander d Hermia.

Lysander: Matta a cem-yuyen amma a taħbibt ? Udem-nnem yurey, u newwar yellan deg leħnak-nnem yerci lih lih?

Hermia: Awelli d tametna ay yicehhen, amm-a ula d yeyzer n imettawen ad d-ihuggan si tittaw-inu ur ahen-tekfi-ca.

Lysander: Ah a yul-inu! Matta a sliy d matta a qriy d tineffusin n umezruy ufiy belli abrid n tayri yeččur d tisuwwan d isennanen. Tban-ay-d yella qli n lexşuş jar-atney di temeict.

Hermia: Mađella d sebbet ad yeğgen yehbiben msefrağen!

Lysander: Awelli ujren beed-asen s labas.

Hermia: Mađella d tkatert ay yibeđtan ilemziyyen!

Lysander: I mala temsalt ha-t deg fassen n imeddukal.

Hermia: Mađellahi s tumriyet yettağğan yict ad yaqqel yer matta zerren yudan!

Lysander: Aked ma tella tayri d tmuxsi, xirella n lhuřat mani achal yella d sebbet n umenyi, n tmettant, ney n wuđan. Wa iwεεa-t d ahesri am imesli, d amsebrid am lexyal, yedrus am tmarjit, yečala am urmig deg usellas n yiđ. S temyawla-aya.

Hermia: Ma yella abrid n tidet n tayri yeččur d tisuwwan d isennanen, d wa ay yettuhetmen fell-as. Mala ilaq, di luεer, ad nekkez alawi, sima tannumi n luεer tetsama-d tayri, am nettat am tikiwin, turjayin, asukti, imettawen d wa yettixsa bunadem aqellil uk.

Lysander: D awal išeħhen ... sel-ay-d a Hermia .. yer-i εemti d tamerkanđit, ur yer-s-ca n drari. Axxam-nnes yebced tikli n wass sya, nettat tesrus-aya am memmi-s awħid, din, a taħnint, nezmer ad nessili islan-ney. amkan-in ytrag i wufus n lqanun n Athina. Ma tellid tettictid-ay d ššeħ, rwel seg uxxam n baba-m adečča deg iđ, ad iliy trajiy deg-m deg tizgi ur yebciden-ca yef tayremt kan s qli, yad-i deg umkan mani a cem-mlaley gara n Hilina s-dat n tfaska n mayyu.

Hermia: Ad k-ğğalley, ay aħbib-inu, s uneccab ameqran n Cupid, d wa a yesεa seg-sen mmi-yexfawen iwrayen. Rni ad k-ğğalley s tmelsayt n tedbirin n Vinus. D yal n tyawsa yessemalalen yehbiben u tessegmay tayri-nsen, d leafit yeččin taglidt n Qarđaj, sima yekker userdasi di teflukt-nnes u ibeđ-as. D leahed a tfeyyan akkas yergazen, yyin a yifen matta tebbin lخالat d leuhud yef iman-nsent. Ad k-ğğalley s waya uk, adečča ad ay-tafed deg umkan a tennid.

Lysander: Ili yer wawal-nnem a taħbibt ... Qqel! Ha-tt-in Hilina teggur-d s-yun.

Tudef-d Hilina.

Hermia: Azul fella-m a Hilina tuzyint, mani a teggured?

Hilina: Teqqared tuzyint? Ur qqar-ca amma, d tuzyint ayef yetmetta Demetrius d cem. Matta a tđebređ a tameđđut yebhan! Iđđawin-nnem am itran n ujenna. Tgerzi-nnem tif imesli n wađu ma yuta deg tesbulin n yirden ma řafent. Ah mda yella i tumreyyet n bunadem ađan i nettεen, ila ad ay-tessentεed zzin-nnem a tamelħant! Yer din imejji-inu ad yerzem i umeslay-nnem, titđ-inu ad temleħ am ta nnem, ma d iles-inu ad yebreħ s wayen a yer-m d tgerzi. Ah mda tella dimmet deg ufus-inu, ila ad m-tesekkey d tayrimt i Demetrius ad ay-tuced! Selmed-aya mamek ad baney u ad d-flaley. Selmed-aya tnařurt a cem-yeğğin teterřid tarca n Demetrius.

Hermia: Leşmeŕ dşiy-as deg udem, u netta akkas yendeđ deg-i.

Hilina: Matta ay-yuyen tađşa-inu ad telmed seg uyucci-nnem.

Hermia: serwayey-t d cetmat, irenn-aya s tayri-nnes

Hilina: Mani yuea dmam-inu s-dat n cetmat-nnem?

Hermia: Kul ma rewley fell-as, irenni yettendiđ deg-i

Hilina: Ma d neč ma xsey-t ugar, yetmexs-aya meŕtin.

Hermia: Maci d neč ad irefden tibbuhla-nnes, neŕ si cra n umerrig a xedemy a d-husa.

Hilina: Tahusi-nnem ay yilaqen ad terfed ta, aked d amerrig yexđa seg-i a d-yusa.

Hermia: Ur tyeffes-ca iman-nnem. Ur yeqqim ad yezer udem-inu. Neč d Lysander ila ad nerwel si tyeŕma. S-dat n wa ad ters tiŕt-inu yeŕ Lysander, tella Athina d tamsunt di tiŕt-inu. Cra n uyil yellan deg tayri-inu, tamsunt tetna-d d jahennama?!

Lysander: Ad am-nini matta neffer. Adečča tameddit, ald ad tessers tfukt seg ifulan-nnes n wezref s-neg n waman, ud ad terxa s-neg n yijji lerhađ-nnes n izerfawen. Ald ad teffer tallast lejarŕat n yeħbiben imesserben. D tin d yimer ila ad nerg seg tmasxiwin n Athina.

Hermia: Ad mliley aħbib-inu Lysander di tiŕgi. Tiŕgi-in, yaxi xirella a tşey neč id-k yeŕ ussu n newwar, nketta-d matta yellan deg ulawen-nney, u yal yict yeqqar a yeffer i yum-as. Din ad nekkes tiŕtawin-nney yeŕ Athina, ad nerzu yeŕ imeddukal d itraren, d terbaein yellan ur nessin. Ūim deg talwit a temeddukelt n temzi, ur tettuca zall-aneŕ, u saramey ad tađuđ deg ul n Demetrius. Ma d cek a Lysander ur tettuca tamilit n wadečča

Terg.

Lysander: Temmut a Hermia ... di lahna a Hilina. Matta a xsey ad yeŕceq deg-m Demetrius leuđ a tæcqed deg-s.

Yerg.

Hilina: Wa msefragen yudan di tumert-nesen! Imezday n Athina uk zerrin-aya d zzin am Hermia, matta fell-as ma ur yeŕzi-ca Demetrius matta zeŕren. Ur nessin matta snen yyiđ uk? La zeŕrey-t yetmerrag sima a yebħer di tiŕtawin-nnes, u yudan tmerragen-t fella sima zrin-aya ħareŕ di lemmayer-nnes. Tayri tezmer ad tuŕa tiyawsiwin yeqquren, d dđelf, ur yeŕ-sen azal, d tyawsiwin a yiqedden u jemlen lebha d zzin. Tayri s yiman ad tzer yexđa s tiŕtaw. Yeŕ ta Kupid tefriwin, ucin-as tugnit n uderyal, meqgen n tiŕtawin. Ula d allı, di tayri, tetxuŕŕ-it temaint n rray, tifriwin bla yeŕzi kan d abecleg. Qqaren tayri am ldufan, axaŕer ur yezmir ad yefren wa a yifuħen seg wa yeħlan. Mamek a serkusen drari ald ad d-tiraren, aked d tayri akkas tessur gara n tserkas deg yal amkan. S-dat n wa ad yeŕ Hermia, Demetrius yessired-aya s tmetna n tyawsiwin sima yeqqar yetticta-ay kan neč. Beŕşeħ s lħumman a tessent deg-s Hermia, aydin n tmetna tezwa deg ugzey. Ad iliy yeŕ-s luqqa u ad as-iniy Hermia teks ad terwel. Bla tutlayt, adečča ad t-ideffer yeŕ tiŕgi. Aked ma eyiy si

teşmeđ-nnes d ucennef fella, ila ad yezha u ad ay-yesnummer. Ma d neč ad ay-yekfa deg-s a taqqaley abrid uk, ald ad yeżwa u ad yetna.

Terg.

Asayes 2: AXXAM N QUINCE, DEG ATHINA:

Quince, anejjar, ad yadef gara n Snug, ixeddem aşyer, Bottom ameyyag n uzeṭṭa, Flute, imseggem n tgecculin n ləafit, Snout amizrag, d Starveling; agennay.

Quince : Kul yict ha-t da ?

Bottom : Ilaq ahen-tlayid lkul, kul yict s yisem-nnes, yict wern n yict , bac ismawen-nsen ad flalin di tweṛqet-aya.

Quince : Tay d asebtar a deg-s ismawen n yergazen a yellan deg Athina lkul, yyay a yizemren bac ad diraren tacquft ad d-yilin deg yiḍ n wercal n yegliden.

Bottom : Deg mezwaru, cek a Quince, ini-aneḡ matta ad yilin di tecquft-aya, ha qriḍ fell-aneḡ ismawen n imgayen, u susem fell-aneḡ.

Quince: D widin. Tacquft-nneḡ qarín-as « Lkumidya N Tiwdi D Imenḡi N Pyramus D Thisbe».

Bottom: Eḡḡ ad k-iniy, tacquft-aya ha-t teḥla nezzeh, n taḍša. Luq, a Quince, ini-aneḡ ismawen n imgayen a yellan deg usebtar. A yergazen nḍet fell-as.

Bottom: Day, ina-y matta yella nnub-inu deg-s, tkemled.

Quince: Nick Bottom, ad tirared nnub n Pyramus.

Bottom: Matta, Pyramus? D aḥbib neḡ d agnayzi

Quince: D aḥbib a yenḡin iman-nnes s wa a yeḥlan.

Bottom: Ilaq ad ileḡ u ad zehgeḡ bac aggay-inu ad yeflali d uflis. Ah a yuma, luqqa ad aqelen mliḥ, u ad ilin ula d nehni. Ad ḡḡeḡ imeṭṭawen heggan-d si tiṭṭawin-nsen am izeḡqiren. Ad merruy s wul yejmel –ad yini ismawen n imgayen yyiḍ- Beṣṣeḥ jar-ay-inu d iman-inu, xseḡ ad irareḡ nnub n wegnayzi, a neč ad nejmeḡ ad sawiḡ tyawsa d tameqṛant gara n Hercule, neḡ d imuren yyiḍ n uḡeyyeḍ d uzewwek. A neč qumeḡ ad ḡeḡdeḡ u ad zewkeḡ, hamma, sel-ay-d:

Izṛa yettemxulxulen

D tizza yessarjayen

Luqq-a ad ṛzen isergalen

N tmasxiwin n isekrafen

Tifawin n tfukt luqq-a ad d-lfan

Ad t-flala seg ubehhiz yeḥlan.

Fell-aneḡ ad tekkes tila ur izedgen.

Ah, d awalen yennumren! –Luqqa ini-aneḡ mand d yya imgayen a yeqqimen- deg tecquft, aggay-aya a yiḡeddaan ha-t am nnub n Hercule, lheddēt n wegnayzi. Ma d win n weḥbib ilaq ad yili yeččur d anekfel d imeṭṭawen nezzeh.

Quince: Francis Flute, imseggem n tgecculin n leafig?

Flute: A neč da.

Quince: Cek, ad d-tirared n nub n Thisbe.

Flute: Mand wa Thisbe? D amnay a yetwarzawen fell-as?

Quince: Thisbe d nettat d tahyuyt a yetticta Pyramus.

Flute: Araḥ, eḡḡ fella. Ad ay-tessersed deg umkan n tmeḡḡut. A nečč d bab n t mart ay lliy.

Quince: Texḡa d Imuckel. A cek ad tirḡeḡ leḡjar, u ad tessili-d deg awal-nnek mamek a tersed.

Bottom: Deg umedwal-aya, eḡḡ-aya ad irarey aked nub n Thisbe! Ad iliy d Pyramus yef umezwaru: "Thisbe, thisbe!" u layna: "Ah, Pyramus, aḡbib-inu agennun! Neč d tahyuyt-nnek Thisbe! D tagennunt-nnek".

Quince : Araḥ, araḥ,cek a Bottom d Pyramus, u cek a Flute d Thisbe.

Bottom: Tidin, rni.

Quince: Robin Starveling, agennay.

Starveling : A neč day a Peter Quince.

Quince: Cek a Starveling ad tsawid nub n yemma-s n Thisbe. Thom Snout, amizrag.

Snout: A nečč day.

Quince: Cek ad tirared nub n baba-s n Pyramus –ad iliy d baba-s n Thisbe s iman-inu - Snug ad tirared arr daya ay yellan. U tacquft-aya saramey ad tebda imir-a.

Snug: Yer-k nub yemran n warr ney araḥ? Ma yella yer-k ucay-t-id, xsey ad bdiy ad qriy seg-s qli n lexḡuḡ. Ha-t ad ay-yawi lhul n yimer.

Quince: A cek ad tzemred ad twehhid matta ay yellan. D zhir d aydin.

Bottom: Eḡḡ adirarey aked amur n warr. Ad zemrey ad zehrey s legder, d tidet i wa ay-syaden. Ad zehrey nezzeh, alda ad ay-yini weglid: Eḡḡ-it ad yerni ad yezher, eḡḡ-it ad yerni ad yezher".

Quince: Mda ad tzhred s luḡer, ad d-t-ssagded tiglidin d tsednan, u ahent-teḡḡed caryatent. Amma ad naf iman-ney uk beḡra.

Uk: D tidet, amma ad naf iman-ney uk beḡra.

Bottom: D tidet ay isḡifen, tzemrem ad d-tinim amma, ad nessagged isednan deg ul n wass, Ahent ur tqumant ad ayen-nigent aked qli, kkes ma ad ayen-nenyent. Beḡḡeh a neč ad ssehwiḡ deg awal, u ad reysey tigerzi-inu alda ad utlayey-, ad zehrey s uḡhened am wegḡid n webrid, am umeqnin n talwit.

Quince: Ad tnejmed ad tirared kan nnub n Pyramus. Axaṭer Pyramus d argaz d aqmamas, netta ad tafed deg ass n unebdu, d mibhay, d ukyis. Mala d cek ad yilin d Pyramus deg tecquft-a.

Bottom: D widin, daydin ad iliy. Matta ad d-tusa tmart ad d-iṛḍey?

Quince: Amek a taqqaley, ireḍ a texsed.

Bottom: Ad sɛeddiy nnub-inu n tecquft s tmart am ta n ulum, am ta n yijdi, ney tin tawrayt yetterqiqiɛen am iḥentaz n lefransis.

Quince: Lefransis yyiḍ ur yer-sen-ca n tmariwin, axaṭer Syphilis yeṣṣuḍu-asen izaggen-nsen. Imala ad tesɛeddid d imgurrem. Beṣṣeḥ ay argaz yeḥlan, ha-t awra-k zmam-nnek, ilaq ad t-teqriḍ adečča deg yiḍ. Ad nemlil yer tizgi n weglid, s tikli, bzayed a tebɛed yef ayṛem. Yaḍi, yaḍi ad nezmer ad nessili tacquft mamek ay yiqada, xaṭer ma nig-t deg ayṛem, ad ayeḥ-srebzen yudan, u ad snen ayawas ayef nemfahem. Luqqa ad d-awiḥ tiyawswin ayeḥ-izemren. A nečni nemserg yef yict n wawal, Ur ay-tettaḡa-ca tcatey s yiḡ n ufus.

Bottom: A nečni ad nili yaḍi, u ad nexdem, amek yella umedwal, s wulawen-ney. Xedmet ami tqumem, qra-ṭṭ idriṣsen-nwen nezzeh. Azul.

Quince: Ad nemlil yer weeric ameqran, d tizgi n weglid.

Bottom: Temmut! Lli-t yaḍi, ney ad renni-t-ca ad telfa-m udmawen-nwen.

Tazyuyt d Robin Goodfellow (d azyuy d amcum) mselqan s-neg n ṭṭerḥet.

Robin: Azul, a tazyuyt! Mani ad d-talid?

Tazyuyt: Ad aliḥ s-neg n idurar d iyeḥran, yef tzeḡwin d isennanen, s-neg n treqcini d tjedreyyin ay ṣeṭren, yef aman d leaḥit. Ad necwey ani yalla lhul n igarren ay yettenden yef tmurt. Ad xedmey yef Titania, taglidi n izuyay, u ad as-sawiḥ ɛezzi n treḥbiyyin deg ujmu. Tinewwarin n bugerɛun d iɛessasen-nnes. Luqqa ad tezreḍ tiqermiḍin-nsen s yexfawen, yyidin ahen d tiɛeqqayin, d tisekkiwin n lejnun. Riḥt-nsen teḥla, tettas-d seg adeqqis. Luqqa ilaq ad dafey qli n tmeqqa n nda, Ahen-tɛelqey d taseqqact di kul tanewwart. Yim di talwit ay azyuy imhernef aɛeggun. Ilaq ad krey. Luqqa ad d-has taglidi d tneglusin-nnes.

Robin: Igliden ad igen islan-nsen day. Ur ad tettuca taglidi ur tettazzay-ca yer-s, axaṭer aglid Oberon ha-t d ameycuc nezzeh. Yezzeɛ xaṭter tucker cra n umeččuk d amibhay s-yer cra n uglid d Ahendi. Ha-t lemeḥ ma teṭtef ameččuk am wa, d agennun, Oberon iwella d ayeyyar. Oberon yexs ahyuy i netta, bac ad yelli gara-nnes ad ndacen di izegwan. Beṣṣeḥ nettat teggum-as. Tessers newwar s-neg n yexf n umeččuk, tig-as tmerquct. U luqqa Oberon d Titania ad d-meslayen ney ad mlalen warr deg tzeqqa, war deg tferka, warr s-tma n yeḥzer, ney s-ddu n yitran. Tnuyen akkas, tizyuyin timezyanin gden-hen, u seg-sen tefren deg iqelman n ubelluḍ, ani ur ahen-tafen-ca.

Tazyuyt: Aked ma igiy amerrig, a cek ad teqqimed d azyuy-in amcum, uctim a yesetwaqqaren Robin Goodfellow. A yella yexḍa d cek a yettenden akkas, yessaggad tiɛezriyyin deg qawwar, tettakred akefkuf seg ayi, trezreḍ isira n waren, hernid tesrebzayed lخالat n yexxamen, ur tetteḡḡid-ca ayi ad d-iwella d tlussi? A yella

texdiđ d cek ur yetteġa-ca uzi ad kefkef mamek ilaq? D cek a yiweεan yudan seeraqen abrid deg id, ald ad teđseđ fell-asen? Yudan yyiđ tlayan-c Hobgoblin ney “azyuy miġlay”, xařter teġlid yer-sen. Tettuċed-asen afud igerzen. Amm-a d cek, d tidet?

Robin: A tennid d tidet. D way d neċ ayef tettutlayed, amyurar n izuyay n yiđ. A neċ qqarey tiqejjimin i Oberon weεiγ-t yettezmummuk. A neċ zemrey ad kelġey gis azewwar a yigersen nezzeh, Ad as-baney d lɛuda. Llant lxeřrat, tefrey s-ddu n tyeřraft n cra n temyart, u ad baney am bujniba. Ma ad tesew agerřif, ad rgey yer cnafer-nnes ald ad twezzeε aydin n imeswi yef yiri-nnes yekmumcen. Lxeřrat yyiđ, ca n temyart d tamrirt a yer llan tneffusin ahen-tekta, tusid ad teqqim fella, sxill-as d akersi n ca n iđarřen a yelliγ. Bešseġ rewley seg-s u ġġiγ-t tuđu, teccaryat: “Aw, ameccac-inu!” u tebda tettusu, yer din kul yict yebda iđeş u yetmesxar. Uεa yadi a tbazyuyt! At yusi-d Oberon.

Tazyuyt: Ha-t aglidt-inu, Titania. Matta a texsey ad yuεa yadi!

Oberon, algid n izuyay, d yesεifen-nnes udfen-d. Deg uyir-in n řterġet, Titania, taglidt n izuyay tudfed gara n yiεifen-nnes.

Oberon: A yifuġ ad cem-zrey day a Titania.

Titania: Matta d ayeyyar a tellid a Oberon? Tizyuyin, ġġim-aney ad nerg s-yay. A neċ ġulleγ ur rniγ ad teşey gara-nnes, ney ad utlayey id-s day.

Oberon: Rja-d kan luhert, a tucmitt. Yexđa ilaq fella-m ay-tesled, d aglid d wergaz-nnem a lliγ?

Titania: Mda tellid d aglid d wergaz-inu, ilaq fella ad iliy d taxeddamt d tmeřtut-nnek, alda ad tilid cek d uşdiq gara-inu. Bešseġ a neċ sney matta a yellan, trugled si tmurt n izuyay, tetwellid am userraġ, u tesεedayed ass yejmel tettirared lyiřat n ulum u tcennid i tmeddukelt-nnek tatrart. Bac ad tased day u ad tezređ tamcumt-in n Amazon Hippolyta, nettat d sebbet ac-yeġġin tusid si Lhend. D nettat a tcehled ya si zik, d taġbibt-nnek tagrawliwit. U luqq-a sima a tercel gara n Theseus, tusid ad d-tilid deg islan-nsen.

Oberon: Amek izmer-am ad tbedded, bla anetεari u ad tutlayed fella d Hippolyta, Melmi ad tesned a neċ sney yef wecehal-nnem id n Theseus? A yella yexđa d cem ad t-yeġġin ad yerwel si Perrigouna deg ammas n yiđ wern n wa a yiga deg-s? Ay yella yexda d cem ad t-yeġġin ad ikelleġ tiġbibin yyiđ am Aegles, Ariadne, d Antiopa?

Titania: Daya ur yellin, d tiserkas n tismin. Sima yebda wammas n unebdu, neċ d tizyuyin-inu ur nezmir-ca ad nemlil u ha-t gara n wađu bla leεyađ d inuyan-nnek. Ur nezmir ad nemlil yer wedrar, ney s-tma n yeyzer, deg tizgi ney d talma. S-tma n tala, ney mager acerċar, deg ceř, s-tma n yil mebla ma ayen-tesyucced. Ma tesyuccayed deg-ney, ur netquma-ca ad necġeġ, u ađu yettaġa iselmen tragen seg il u ad ađun deg iřzer; yettusemma deg isaffen, bac ad yuεa imenyi fella-k berk. Aked lxedmet a yigin iġerřaten d ikerrazen, d tgarza n temzirin uk i dwa; xařter imzın imsewsen a grin mfeyyan s-dat n wa ad d-awđen. Tizribin ahen d đđelf deg ammas n treqcın ay yihemlen, ijuraf ufin iman-nsen s labas, tetten lġifat n dduban a yilumesen. Inurar ani tiraren yudan tcuřen d luđ, aked timseerqin n meffer a yigin deg ujmu, ur tetqumid-ca ahen tezređ, xařter yict ur yeggur fell-asen ald wellan d tiqdimin. Luqq-a maci d tajrist

day yef yudan imenyayen, i mala ahen-xdan d imerbaḥ s can d uberreḥ a xedmen deg-s. Aked gur awray, ameycuc, iwella yessuktay taneffut d uḍan. Taneggarut n weflu d tinallatin-aya a yifuḥen, d ssuḥemt yebdan tetmedran. Taşmuḍi n wejris tebda teggared yef newwar, u tajrist a yiqeşhen tired tasurit n newwar yebhan n unebdu am wetmeşxer. Tafsut, awessu, tamenzut n şşabt, d Imecta tameycuct enan imukan yyiḍ, u imir-a amaḍal yemxerweḍ, ur yeşqil iman-nnes matta yella. Way uk yef inuyan-nney. Nečni d sebbet n wamma.

Oberon: Mala ig tyawsa. Yer-m yil ad a yizemren. Ma yef Titania teks ad temnuḥ gara n Oberon-nnes? Matta a rezzuḥ uk, Ameččuk din amezyan ad iwella yict seg ixeddamen-inu.

Titania: Ttu. Ur ad k-tutcey-ca ameččuk aked deg umkan n tmurt n izuḥay uk. Yemm-as ha-t tella tict seg imedwalen-inu, nella akkas nettemlal-d deg iḍ, deg Lhend, nella netyima s-tma n yil netaqqal deg teflukin n izenzayen tæddan. nella nḍeş ma nezra afriwen n teflukin mamek a tufen u tezwiren iæddizen-nsen ma hennid d imrawen. Teks ahen-tæned sima tella s uæddiz n umeččuk, teks, s iman-nnes, ad tugur yer tmurt, u ad ay-d-hawi qli n trezzaf, u ad texca gara-nnes tisekkiwin am teflukt twella-d seg ubrid. Beşşeh sima temmut wern n tlalit n umečuk, a nečč yef udem-nnes a t-segmeyey, ur t-teğgiy-ca akkas.

Oberon: Kem a texsed ad teqqimed deg tizgi-aya?

Titania: Twalem ald ass wern n wercal n Theseus. Ma tsegmed iman-nnek u temliled-aney deg tdewwirt n wečtaḥ; deg islan s-ddu n tziri, din ad tnejmed ad d-hased idney. Ma welli-ca eğğ-aya weḥdi, u ad wexrey fell-awen.

Oberon: Ucay-d amečuk din u ad d-asey id-m.

Titania: Yexda akud s tgelda-nnek n izuḥay uk. Lli-t a tizyuyin, eğğ-t ad nekker. A nečni ad nsawa amerrig n unuyi ma qimey day labas.

Terg Titania d tijenneyin-nnes.

Oberon: Yehla, lli deg ubrid-nnem mala. Ur tetnekkared-ca s-ya ald ad m-uciy sebban ay-tennid. (i Robin Goodfellow) Ay agennun-inu Puck, ased yer da. Tetgemmaned-ca sima lliy, qqimey s-neg n umencar, sliy i taslit n yil s-neg n ttabeq n udelfin tetyenna cra n tuyac yuznen, ca n lehwa yeqqaren a lili. Yessersen tasusmi yef tajnut yesserwayen deg il, a yeğgin itran taffagen deg ujenna bac ad as-seslen nezzeh.

Robin: Hih ur uciy smektayey.

Oberon: Deg yiḍ din, zriy Cupid yuffeg seg gur yer ujenna, s ineccaben-nnes uk ædlen. (cek ur tezmired-ca ad tezred, u nečč zemrey) iqada yer ca n tæezrit; tella teqqim yef tgelda deg taymert n umalu n umaḍal, yerxa i uneccab n ucehhal mamek iqum ad yessuref luluf n wulawen. Beşşeh a neč zriy aneccab-nnes a yireqqen iwella yensa s tziri n iæzriyen yellulin, imala taæezrit din n tgelda ur tuc tettarjay bla turjayin n tayri. Ammin ur uciy taqqaley ani yuḍu uneccab n Cupid. Yuḍu s-neg n ca n tnewwart deg umalu, a yellan d tamellalt am wayi, luqqa twella d tamurit tetwajreḥ s uneccab n ucehhal. Tæezriyyin qqarin-as "acehhal bla asirem". Away-d tanewwart din. Ad k-t-neştey qli n lmerret. Mda izem-nnes ad yettusers yef abliw n yict yetteş, ad

yađu deg uchal n wa ad yezř d amezwaru. Away-d taħcict-aya, u wella-d day s-dat n wa ad yili yimer ęer tamęa n yil u ad tsum tlata n lemyal.

Ad yadef Demetrius u wern-as Helena.

Robin: Ad zemrey ad ęenęey amađal di rbaęaęec n tedqiqin.

Oberon: Ald ad yili ęer-i izem n tnewwart-aya, ad siqqiy qli n tmeqqa di tięęawin n Titania ald ad tili teęęeş. Ald ad d-taki, ad d-ęađu, s leħbal, deg ucehal gara n tęawsa tamezwarut ad d-tezř akud ma tella d arr, d lfil, d uccen, d aęeręat, d aęyul, d cadi. U s-dat n wa ad tuęiy mamek a tella; ad qumeę ad tesgenfię s teħcict tict, ad t-ęęey ay-tuc ahyuy din amezyan ma hennid d axeddam-inu. Beşęeħ mand wa ad iwellan amma? Luqqa ad uęiy iman-inu ur twaęerayey-ca u ad sely i uherrar-nsen.

Demetrius: Qqel, berka adeffer-inu. Mani yella Lysander d Hermia yeħlan? A neċ xsey ad rekney, beşęeħ Hermia tesseħbes-ay ul-inu. Yaxi tennid-ay-d rewlen ęer tięgi-a. A neċnay din, ad welliy d abehlul deg ummas n ilegmamen axaęęter ur ufię-ca Hermia. Rwel fella, kker ssya, berka adeffer-inu.

Helena: A cek tjebdid-ay-d ęer-k am dkir uzwir! Beşęeħ ha-t ur k-ilaq-ca ad tjebded uzzal, axaęęter ul-inu ha-t am uęezdir. Mda ad telfed i tezmert bac ay-tjebded ęer-k, neċ ur ęer-i ca aked tezmart bac ad k-aęey ęef tgara.

Demetrius: Ay yella nnię-am ugur gara-inu? A yella utlayey ęer-m s uęenned? A yella ur am-nnię-ca s wawal yeħlan a neċ ur cem-ticfię-ca, ur zmireę i wamma?

Helena: Hih, beşęeħ amma tetteęid-aya tictię-c kter u kter. Neċ d takzint-nnek a Demetrius. Lhul ay-tetcatad, lhul ad c-ticfię. Ig-aya mamek a tettiged i uęeręul; hebę-aya, uta-aya, ttu-aya, eęę-aya. Berk eęę-ay ad iliy wern-ak, aked ma ur k-ęjibey-ca. A yella ur zmireę-ca ad seqşiy ęef imkan afewwaħ deg ul-nnek rni ay-tiged am tęeręult? I luqqa ha-t d lęeqq fella ad iliy d tayeręult-nnek.

Demetrius: Qil-aneę. Ad aqley ęer-m kan twelliy d mađun.

Helena: U neċċ twelliy d tmađunt ma ur uqquley-ca ęer-k.

Demetrius: A cem ad tfeyyid iman-nnem ma trewled seg temdint u tettendeę id n yict yetemmexsayi-cem. Ad tbedded deg uxxam d anezřuf weħdem deg ummas n yyiđ. Yexęa d abrid ilaqen bac ad d-tęadid ęef tięuzra-nnem.

Helena: A neċ ęewley fell-ak bac ad tęadid fella. U sima zemrey ad zereę tfawet deg udem-nnek, ęer-i ha-t maci d yyiđ. Tięgi-aya maci d anezřuf, sima tellid day, cek ęer-i d amađal uk. Mamek yezmer i yal yict ad yini a neċċ da, u yudan uk ahen-day bac ad aqlen deg-i?

Demetrius: Luqqa-a ad rewley fell-am u ad freę deg ilegmamen, ad cem-ęęey i şşarfa n imuzzuren.

Helena: Muzzur yexęa d azewwar am cek. Rwel ani teksed. Taneffust n Daphne d Apollo luqqa-a ad temmeđren: ameqran, afeħlul Apollo iruggel ęef tinder n Daphne a yettazalen wern-as, tadbirt tetdeffer arr bab n wefriwen, a yiħewsen fell-as akkas, u tadmud tmibhayt teks ad tezrem aksel; acelwec ur yetteg tęawsa ma maggad yetazzal u lefħel iruggel.

Demetrius: A neč ur renniy-ca ad ndey bac ad m-sley labas. Eġġ-aya weħdi, u ma tetdefrid-aya, ilaq-am ad tzemred a neč ad m-igej tyawsa ifuħen deg tiżgi.

Helena: Hih, daya ani tssentæaređ-aya n şşeh, deg ayrem, u deg temzirin. D abexxiş fell-ak a Demetrius!

Asekkir-nnek d anehrir i lخالat uk. Ur netquma-ca ad nut yef ucehhal amek a teggen yergazen. Ilaq fell-aney ad nettudeffer u ad nettuħebber, yexđa ad ndeffer.

Demetrius yerg.

Luqq-a ad ugurey wern-am u ad ueiy times yellan a neč deg-s d tawsit n temsunt. Ha-t am temsunt ma temmuted s ufus n yict yettict-ac labas.

Helena terg.

Oberon: Azul a taneglust. S-dat n wa ad yekker si teymert-aya n tiżgi, cek ad tbedled imukan: cek ad twellid wa a yiruglen, u netta ad iwella deg uchal gara-nnek.

Robin yudef-d

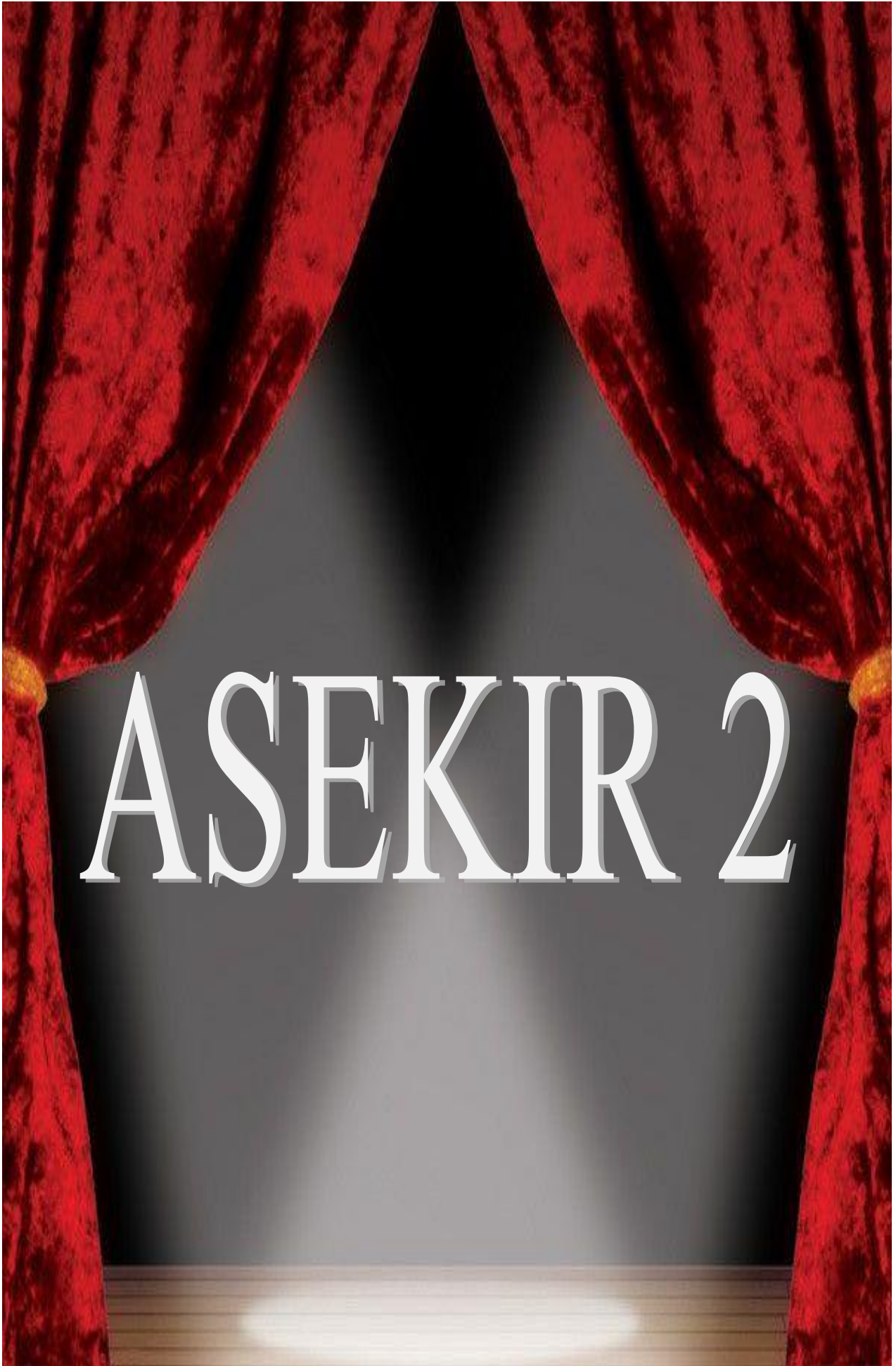
Yer-k ca n tnewwart? Ad neşşuf yes-k ay amsebrid.

Robin: Hih, attay.

Oberon: Ευεuct, uc-ay-t. (yewwi tanewwart s yer Robin). A neč sney amkan mani yetnewwar umerquc. At tesla s tiski tmibhawt. Titania tetetęes, d lhurat, yadi, deg id, tennum tetetęes s-neg n newwar, cęih d tferħuħin. Ifiyriwen teksen aglim-nsen yadi, yict n weglim yiraw nezzeh yef ljal n tezyuyt. Ad sersey izem n tnewwart s-neg n tięęawin n Titania, u ad t-serwiy d ihuligen d texgag. (Yuc-as qli si tnewwart i Robin) Aked cek ad d-tawid qli seg-s, u ad teqqimed di teymert n tiżgi-aya. Ca n tehyuyt seg Athina tuđu s wul gara n ca n ueezri yellan ur yexs ad isawa aked qli gara-nnes. Sers qli n yizem n tnewwart-aya deg tięęawin-nnes, u raja mliħ amek ad tili tahyuyt-aya d tyawsa tamezwarut ad yezer. Ha-t ad yaer fell-ak bac ad-t-ęeqled xaęer yiređ aruđ n yict seg Athina. Ad yetna yetticta-t kter n wa ma tettictid. U layna, ħrez mliħ bac ad d-nemlil s-dat n useueec amezwaru n ugaziđ yer ufaw.

Robin: Ur taggad-ca, a Mas. A neč da i lxedmet-nnek.

Rgen uk mefraęen.



Asayes 1: TIŻGI UR TEBEI-D CA ĶEF ATHINA:

Ad tadeġ tjennit seg teymert, u Puck seg teymert tict.

Puck: Matta tethummid a tajennit. Mani yes-s?

Tajennit: S-neg idurar u s-neg iyezran

“Ķef ietilen, Ķef tsetwin

S-neg n treqqucin, s-neg n tebhirin

Ķef lewafi d isaffen

Ad ndey, ad ndey deg yal amkan

S lemyawla, ad ifey gur deg jenwan

D taxeddamt n teglidt n tjenniyin yebhan

Ad delqey tili Ķef tizzuzut

Ma d ibatten izegraren, ahen i uzeġġig n tefsut

Ireddasen n teglidt, a deg-sen d tineqqidin d tizuggayin

D Imarat, deg iburdušen-nsen, d tiwrayin

Ķezzi n lyaqut n tjenniyyin

Seg-s tetbuxxed rwayeh n imyi yeymin

Ad lli-y ad rzuy qli seg-sen

Ad Şendedey deg yal tict taseqqayt bac ad zedgen

Ķim deg talwit ay anebutti afuħan

Tijenniyyin d tgellidt, hamma qli, ad d-hwan

Puck: Tameddit-a, llan islan n weglid, yer-m ad mselqan, axattter Oberon ha-t iyuc seg-s ca n uyucci, taker-as seg cra n yigliden n Lhend ameċċuk-nnes, ad t-tuēa d axeddam seg ixeddamen-nnes, d Ķezzi n wehyuy a tewwi. Ula d Oberon ayeyyar yexs ad t-yuēa d Ķessas-nnes amenzu, bac ad as-yezli deg tiżgiwin d iħerqan. Nettat tef-it yer-s, u tessers-as tmuqqint n newwar s-neg n yexf-nnes, iwell-as d tafeggunt. Imir-a aglid d teglidt ur temselq-ayen-ca akkes deg urtu, deg tebhirt, ney s-tma n tala

mani tetterqiqqißen itran n yiđ. U ma yewwi-d u mselqan, ila d inuyan ad yilin, ald ixeddamen-nsen uk ruglen u tefren daxel tikebbusin n ubelluđ.

Tajennit: Yetban-ay-d ur d-wwiy-ca deg-k lmart uk, ney, deg tidet, cek d ajenni-in ucmit ami yetwaqqar Robin Goodfellow. Maci d cek yennumen asexleε n yessi-s n idewwura, u yettaker seg ayi tabecrirt. Saæat tetmegri-d yer tisira u ad ahen-tħebsed, aydin usuktu n şşuť n wexxam yetruħ ammin? Yexđa d cek a yetfiyyan umti d wuzi, u tesseylaťeđ iserrayen n yiđ deg abrid a ttawin bac ad teđseđ fell-asen. Ma d yin ad ac-tlayan ajenni uđrif, ney Puck umliħ, tettuceđ-asen fus n tallelt d tiyya iqedden. Yexđa d cek?

Puck: D tidet, neč d ameglawet n yiđ d bu-zhu, tmesxarey gara n Oberon u teğğiy-t iđeş. Tirarey-t i ugis-in azewwar ald ad iħuq di leεwin, tsawiy-as-d imesli n lεuda-nnes, u ad as-yetyl d nattet. Tikwal tmegriy deg tsessi n temyart, ma hennid fella d bu-jniba yemman. Ma terfed ad tesew, ila ufgey yef ticenfirin-nnes, u ad teyđel aydin n wuzi yef tgerjuđt-nnes. Ald ad d-texas ad tekti tneffust i lejmať, twelliy-as d lkersi bu-tlata n idarren, akkas tegeťtu u tettusu ald ad d-has ad d-teqqim, matta yeteğğan ya yellan din tmettan s tađša. Tsæet am ta taqqalen deg-s d laxyar n wa a yedren. Eğğ abrid a tajennit, ha-t-in Robin yeggur-d s-yu-n.

Tajennit: Ula taglidt-inu ha-t-in teggur-d ... mda ur d-yusi-ca xir!

Tudef-d Titania d ixeddamen-nnes yef teymert, Oberon d ixeddamen-nnes yef teymert tict.

Oberon: Tay teħlaya sima ad acem-mliley s-ddu n tziri.

Titania: Wa d cek a Oberon a bu-beyjjij? Ad nekker-t ssiya a tijenniyin, way bbiy-t gara-nnes, u beıdey i tussut-nnes.

Oberon: Yim kan deg amkan-nnem a tameťtut, a yella xđiy d argaz-nnem?

Titania: Mda yella wamma, d tmeťtut-nnek a lliy mala ? Beşşeh zri-y-c sima tekred seg umađal n ljen deg ugnit n Korin, tseæddayed ussan yejmel tetjewqed u tcennud tayri i teħbibt-nnek Phillida ? Mayef a twellid yer da seg cwareε n Lhend? Xsed ad k-iniy ? Tæezrit tuzyint, yetrađn asebbad n şyatt, u tetnay u tetcat, ila ad d-tercel gara n Theseus, u cek tusi-d ad tuced timerħmin i ussu-nsen u ad asen-tuced ameεruf i twellat yeħlan.

Oberon: D lεar fell-am a Titania! Mamek ad tfeyyid asayen jar-ay-inu d Hippolyta u cem tesned belli sliy s tayri-nnem i Theseus? A yella texđid d cem as-iřezmen abrid bac ad yerwel, deg id, s-yer Perigenia a yefra, d sebbet ad yerz awal-nnes gara n Aegle tmibhayt, rni Ariande d Antiopa?

Titania: Yay uk d tiserkas a tesserged seg ubeyjjij-nnek. Welli-ca ula tict n lmerřret, seg ummas n unebdu i æddan, a mlalen-d ljnun deg tizi, iyzer, tizgi ney ajdir, yer tala

n teżrut, taħemmamt ney tama n yil, bac ad necnu gara n icewwiqen n waḍu, ila tusid cek u tfeyyi-t fell-aneḡ s werfay-nnek. Ma d aḍu yeżra a yixeddem d tigita deg aman, matta fell-as kan ad tay ttar seg-nney, tayzed seg il cra useggen yeččuren d aḍan u terxa-t yeḡ tmurt. S waman din tcuřen isaffen d tiregwin timeżyanin, u wezzen yeḡ tama n yil. Aħerrrat yebutti, iewş-as ula ad yejbed tgarza, ma d bab n tmurt yerxa i yifassen, yebga. Tisbulin n yirden tşafen-t s-dat n yimer. Ieṡlawen seḡden seg iserġaf. Ijuraf reḡden aksum seg lejwayef n zwayel yemmuten. Inurar yewwi-hen uluḡ, d yebriden n uḡar jar n tebħirin ruħen sima iruħ uḡar n imsebriden.

Yudan ila trajan ad tawweḡ tajrist, yenḡi-hen layas, ur cennun ur tmerraħen i tmeddit, a yeḡḡin gur, bab n isaffen, ad iḡucc u ad yerxa i ugar n waman, tyawsa yeḡḡin ašemmiḡ d tusut rennin. Yemmedren weflu, ula d isemħuyen medrenen. Ajris yerxa i yifadden yeḡ teflatin n uzeḡḡig aṡertri. Ma d timmi n tejrast amellal yireḡ tasurit yeččuren s newwar n unebdu bu-lerhaḡ. D taḡša d taħrfit yeḡ isemħuyen n usuggas. Ha nečnay nedder aseḡlef jar n tefsut, anebdu d tmenzut a nennum şşabt, d tejrast ameyḡdud s iqerriifen-nnes, ula d yudan izemniyen ur zmiren jar-asen ad bḡan. Way uk sebbet-nnes cwal d uęeyyeḡ a nferzeę jarat-neḡ.

Oberon: Uęa imusal mamek a llant, ma tqumed. Ma yeḡ ay-tnuḡ-d luqqa? A xse-ḡ ahyuy din yetwakeren, ad t-ueiḡ falla d aęssas.

Titania: Sers yer imejji-nek teṡseḡ, ur rexxiḡ-ca i wehyuy-a aked d teḡrimt i umaḡal , ljen uk. Yemma-s tella tict seg inelmaden-inu, u xirella a neqqim jmię s-ddu n tziri, deg Lhend, nesuzzur abeħri, u netebbi-d lemqeşşer s wawal. Netaqqal deg icerrayen deg teflukin yessurufen aman. Ndeş yeḡ ifriwen-nnes yettufen ma yeşşuḡ deg-sen waḍu, ma hennid, deg lerħam-nnes, a herfed ameččuk ayef tettutlayed. Tella teggur yeḡ yijdi s umeħtel, tetęana-d tifulkin n waman. Tella tikwal tesekk-ay-d tirezzaf d timeżyanin, u ad twella yer uhummi. Swa swa am tifulkin yetruħan, yetwellan s tyawsiwin d titrarin. Beşşeh, meskint, ur teqqim deg-s, tęedda yeḡ tallit n memmi-s, yeḡ ta bbiḡ yeḡ iman-inu leahed d neč ad t-yessegmin, u leęmer ad ueiḡ fell-as ul-inu.

Oberon: Kem a tersed ad teqqimed deg tiżgi-aya?

Titania: Yezmer ad qqimeḡ ald ass wern n yeslan n Theseus. Ma yella yer-k matta ad c-yekfan d tabyeṡt ad tilid u ad tezhid id-neḡ s-ddu n tziri, kan lli-d gara-nney. Ney xḡ-aya, u ad xḡiḡ imukan ani tzellid.

Oberon: Siḡ-ay-d ameččuk yeḡ umeżwaru, din id-m ad lliḡ.

Titania: Araħ, aked ma tessersed amaḡal n ljen yeḡ teḡmert-inu tafusit. Lli-t ad nekker-t a tijenniyyin. Imir-a ad yent umenḡi gara-nnes ma rniḡ eṡṡley qli.

Terg Titania d ixeddamen-nnes.

Oberon: Lli ani tersed, beşşeh smekti tyawsa, ur tetraged-ca seg abelęeṡtuct-a ald ad ahent-weqħey deg-m, yeḡ usebbi-inu. Ased ay ameddukel Puck. Smektay-d-ca

matta n was qqimey deg-s yef udrar yeqnen yer yil, sli-y i teslit n waman s-neg n udelfin teyenna cra n tayuct s tgerzi d tuhnint, tetyenna ald rsent ljalat yettayen ajenna, ula d qli n yitran hwan-d ad slen i tgerzi-nnes?

Puck: Smektayey.

Oberon: As din zriy Kupid (aked ma ur tezrid-ca cek) yetaffag s ugestur-nnes jar n tmurt d gur aşemmađ. Icewweř s uneccab-nnes yer ca n tæezrit d tmibhayt, yetfen læerc seg lærac n umalu. Yellef s terzeggi aneccab n tayri, ma hennid yexs yes-s ad yelqef aduf n wulawen n yudan. Beşşeh sayed n uneccab din yexsi deg iženżaren n igarren izeddagen. Amma tezmer taglidt, a yesekken iman-nnes i tiæuzra, a tugur yer-s s-dat, tennejla deg turjayin n iæezriyyen, wern ma terwel i tmendafin n tayri.

U imer din zriy aneccab n Kupid yuđu yef ca n tnewwart d tamezyant tegmi deg umalu, tella d tamellalt am uyi, u twella d taberřbact seg ixebbicen n uchal. Iæezriyyen qqaren-as “tayri n tibutya”. Awa-y-d tanewwart-a, izem-nnes ma yetwasers yef abliwen n ya yeşsen (d iwetmen ney d tiwetmin) ad adun s wul deg wa a zrin d amezwaru, ald ad d-akin. Awa-y-d tanewwart-aya s lemyawla ugar n teslemt ma tebbi teyżert n waman.

Puck: Zemrey ad ndey i tmurt deg rebain n tedqiqin.

Yerg.

Oberon: Ald ad yawweđ izem din yer ufus-inu, ad ssersy qli seg-s deg tiřt n Titania, ma tuæa ad tetteş. Ila ad teæceq tyawsa tamezwarut a ad t-zer, ald ad taki, d arr, d ayelyal, d uccen, d aherrat, d cadı d amezyan yendacen, ney d cadı d ameqran yetneggazen, ad t-tdeffer ani yekka. Din ad qumey ad ksey dduxt-nnes s yizem n tnewwart tiđ, beşşeh ur ad t-tetteksey-ca fell-as alda ay-tellef i umeččuk-nnes.

Mand wa a yegguren yer da? D ajenni a lliy ur ay-temnad-ca tiřt, ad frey ur slley i uherrar.

Yudef Demetrius wern-as Hilina.

Demetrius: Dmam, ur ay-tdeffer-ca, a neč tmexsayey-cem. Mani yella Lysander d Hermia tmibhayt? Amezwaru ad t-nyey, wis sen ad ay-teny. Tennid-ay rewlen d imesserben yer tiżgi. Ha neč da tut-ay tjennit s temsunt-a, ha neč ur qumy ad afey taħbibt-inu Hermia. Eđđ-ay s yexff-inu, beed-ay.

Hilina: Yeđra-k am dkir ahřur, tjebdid-aya yer-k. ur tezmired-ca i wuzzal, ha neč am netta deg tyarurt s tayri n tlegmet. Berka seg ujbadd-nnek deg-i, ula d neč ad berkiy seg udeffer-inu.

Demetrius: A yella tħebbarey-cem? A yella tazgayey s wawal yer-m? Ney s tidet yer-m a weæiy; tmexsayey-cem, ur zmirey ad cem ħemley?

Hilina: Amma a cek trennid deg lɛafit n wechal-inu? Teɗr-ay am tɣerzult a Demetrius, cek trennid tigita, u neč renniɣ adeffer, d tamerxust. Saw-ay a tetsawid i uyerzul-nnek; hebɗ-aya, ut-aya, beɛd-aya, ŝruḥ-aya, beŝŝeḥ, mamek a lliɣ, surf-aya ɣef tict n tɣawsa, ad as-defrey.

Demetrius: Ur renni-ca timmuxsi-inu, awi-d kan ad cem-zrey irenni seg aɗan-inu.

Hilina: Neč yetɗurɗ-ay ma deg-k ur zerrey.

Demetrius: S wamma a cem tessuɗayed seg iman-nnem, ad tekred seg tayremt, u tesrusay-d iman-nnem s-ddu n ufus n wargaz ur iḥemmel ad cem-yezr. Ad teğged rruḥ-nnem i lexla d wemkan-a iqefren.

Hilina: Welli-c matta a taggadeɣ gara n wergaz n tlegmet am cek, ulac n tallest deg tiṭṭ-inu sima ɣef udem-nnek tersa, yiɗ ur yeɗliq-ca fella ifriwen-nnes, neɣ tiɣgi-aya ay-tetyl ur tejbid-ca ɣef yudan d dunnit. Axaṭer d cek d yudan d dunnit. Mamek mala yetwaqqar a neč s yexf-inu, u dunnit uk yer-i a tettaqqal.

Demetrius: Imir-a ad azley, ad deffereɣ deg tgelzi, ad cem-ğğey i imuzzuren n tiɣgi.

Hilina: Ulac n umuzzur ay yesɛan ul d tazrut am wul-nnek. Rwel melmi a tersed, luqqa ad meɗranen nubat; Apollo ad yerwel u Daphne as-tay ɣef ljerret, adbir yetzagaz falku, u tadmud mi-talwit tethaḥa aksel. i mattami tamyawla sima tirrugza seg tiwdi treggel?

Demetrius: Ur tɣimiɣ-ca da ad sleɣ i useqŝi-nnem ... eğğ-aya ad kreɣ. Aqbel-aya, ma tetdefrid-aya, ad cem-rnunsey deg tiɣgi-aya.

Hilina: Akkas a thelkid-ay; deg lɣameɛ, deg tayremt, deg tebḥirt. D lɛib fell-ak a Demetrius! Teŝŝuɗayɗ deg-i ald welliɣ d taneggarut n wetmin-inu. Nečenti lɛalat ur ɣer-neɣ matta yellan ɣer-wen kenwi yergazen, tzemrem i lefraɛ bac ad tawɗem u ad tadefem ula n wa a ṭhemlem. Netwagg bac yergazen aɣen-ṭheberem, yexɗa d necenti ad aken-niḥeberen.

Demetrius yerg

Ad ac-deffereɣ ald ad xelqey tamsunt seg jahennama a tmexsayey, ur tmettiɣ s ufus n wa tictayey.

Terg.

Oberon: ɘer temlilit a tahuyt, ad m-uceɣ awal, ha-t ur yetrag-ca seg tabelɛtṭuct-a, u s-dat n wa ad yali was, d netta ad cem-yetdefferen, u cem a yireggelen

Yudef-d Puck.

Ad neŝŝuf yes-k ay aḥewwas. Tewwid-ay-d-ca tanewwart?

Puck: Ha-tt-ay.

Oberon: Siy-ay-t. A neč sney cıra n wecɛib ɣef lqern n weɣlan, din mani a yigemmi zeetɛr aberri, newwar d uzeğğig aterterɛi n unaddam, fell-asen a weɛɛan tišetwin d timeqranin tcuren d aderyis, d iluyma yetfuhen d lyasmin. Din a tettes Titania qli n saɛatin n yid, wern n wa yewwi seg-s ctiħ d yirar azgen. Din day a slullufen ifiyriwen tiselyin-nsen yezhan s lerħad, yal tict seg-s tezmer ad t-ig tasurit i tjennit. Ad as-sersey qli seg izem deg tiṭṭawin-nnes, ila ad as-bdan wa a yifuhen seg tmarjatin.

Ula d cek, axx qli n tuddimin seg-s, Ili rzu ɣef ca n Athinit yendacen seg tayri n ca n wergaz a t-yetmexsayen. Sers-as qli n yizem deg tiṭṭ-nnes, u ilaq d nettat d tamezwarut ad yezer ald ad yaki. Ad as-tessen seg aruḍ-nnes n Athina a yireḍ. Ilaq day ad teeqeled tyawsa, d netta ad yetnan iħeml-it ugar-nnes netta. Ɏer din ilaq-ak ay-temliled s-dat n uɛuɛec amezwaru n iguzaḍ.

Puck: Ili-k deg talwit, ay aglid, axeddam-nnek, imir-a ad isawa matta as-tennid uk.

Rgen.

Asayes 2: AMKAN İD DEG TIZGI:

Titania, taglidt n tezyuyin, tudef-d gara n tesëifin-nnes tizyuyin.

Titania: Asem-d, mlil-t, cedh-t u yenna-t tayuct n izuyay, layna kre-t d yict n uđar ad txedmem lxedmet-nnun. Yyid seg-wen ad nyen ikeččawen a yetfeyyan iqermiden n tnewwarin, u yyid ad menyen gara n teflallasin n yid u ad asen-awin ifriwen-nsen n weglim bac ad nexdem seg-sen ikebden i tneglusin-inu timezyanin. Yyid ad tfen mecruf-in a yizagen yadi fell-aneş, win yetqerqaben u yesrebzayen yal yid yef tizyuyin-neş igmammassen. Luq cnim-aya bac ad tşey, u kenwi rget ad tigem idfirin-nwen ğim-aya ad treyseş.

Tizyuyin cennant.

Tazyuyt amezwarut:

Ifiyriwen s yilsiwen bdan
Ay amyiwen ur tilit-ca d iflalen
A buyyat n yijji ur tilit-ca d imejhaşen
Ur deşşet-ca s-dat n teglidt n izyuyen.

Tizyuyin yyid:

Ay arjij mm-icewwiqen
Cna tacewwiq-t-aya n dduş
Slilu, slilu a dduş ... slilu, slilu a dduş
Ur teğga-ca imerrizen
D wa a yifuşen s yer i gezzanen
Ali-d s-tma n tgennunt yebhan
In-as id d ameggaz s ucewwiq yeşlan.

Tazyuyt amezwarut:

Ay iwlellaten bab izetwen lli-t yadi
Kre-t, kenwi ayet bab idarşen izegraren
Ur tetşet-ca day, ay ixenfusen iberkanen
Kenwi ay ifiyriwen d ikeččawen ur tilit-ca d ifewwaşen

Tizyuyin yyid:

Ay arjij mm-icewwiqen
Cna tacewwiq-t-aya n dduş

Slilu, slilu a dduḥ ... slilu, slilu a dduḥ

Ur teḡḡa-ca imerrizen

D wa a yifuḥen s yer igezzanen

Ali-d s-tma n gennunt yebhan

In-as iḍ d ameggaz s ucewwiq yeḥlan.

Tazyuyt wis sen: Lli-t ad nekret! Luqqa timsal uk ḥlant. Tict seg-ney ad tbed d taæssast.

Tizyuyin rgent.

Oberon yudef-d

Oberon: (Izem, izem deg abliwen n Titania). Sima tettekkid, mand d wa a hezriḍ d amezwaru? Qqel deg-s ma d asmun-nnem n tidet. Cehel-it u xsi-t, akud ma yella d ayeḗzul, d muc, d ayeḗyal, d aksel, ney d ilef. A yellan din alda ad takid ha-t d agennun-nnem. Aki-d ma tella d tyawsa a yifuḥen s-tma-nnem.

Oberon yerg.

Lysander d Hermia udfen-d.

Lysander: A tagennunt-inu, a cem teggured ad taḍuḍ seg tikli lhul deg ugelmam. U ad m-iniy tidet, a neḗni nesseereq adrid. Eḡḡ ad neqqim qli, ma texsed, u ad nraja alda ad tali tfawet u timusal ad sehrent.

Hermia: A hennid d widin a Lysander. Af-d qli n tyawsa ad d-tiged sedwek alda ad teḥseḍ. U neḗ ad sersey yex-inu s-neg n tbaydart-aya amezyant.

Lysander: A neḗni ad nejjem ad netḥeḥ isnin s-neg n wejmu. Ad yili yer-ney yict n wul, yict n wussu, sent n tefrisin, u yict n terjayin yetheblen.

Hermia: Araḥ a Lysander. Dmam, yeḥf udem-inu, jbed yaḍi fella qli u heḥseḍ. Ur tetḥeḥ-ca s-tma-inu.

Lysander: Ah a taæzizt n wul, ur xsey-ca tyawsa a yifuḥen sima a nniy amma. Iḥbiben alda ad utlayen, ulawen ilaq ad d-mlalen. A neḗ xsey berk ad iniy ulawen-nney ahen-mlalen-d, u yezmer ad nini ahen d yict n wul. Ifrisin-nney a yireḍben ahent-qnent tict yer tict s wawal a nuca i yiman-ney, i mala llan-t sent n tefrisin u yict n terjayin yeḥlan. Eḡḡ-ay ad ḥsey s-tma-nnem. U ma ḥsey s-tma-nnem a neḗ ad iliy d lqafez u acem-ḥebrey.

Hermia: Lysander awal yeḥlan d yiles yiziḍen. A neḗ ad iliy d taqeyyaḗt tuḥriḗt u tubxiḥt ma sney; a cek d bu-serkisen, eueuct ḥḥeḥ yaḍi amek yebæed qli fella bac ad nwellla amek yella Iḥal. At ilaq yeḥf ueezri agnannas am cek d tehyuyt amibhayt am neḗ ad nili nebæed amma. Imir-a tazza yaḍi, u yiḍ d ameggaz, ay aseif agennun. Ad sirmey acehhal-nnem i neḗ ad yeqqim amma tmudri-nnek uk!

Lysander: Ammin. Ad sirmey tmudri-inu ad tuqqa s-dat n wa ad yuqqa aḥebber-inu i cem. A neḗ ad ḥsey day. Yiḍ d ameggaz.

Hermia: Yiđ d ameggaz.

Lysander d Hermia řšen. Robin yudef.

Robin: Nđey tiđgi uk, mbeřřeř a neč ur ufiy-ca aked argaz seg Athina bac ad yessexdem tanewwart-aya a yexs. (yezra Lysander d Hermia) , rajat isnin, mand way a yirđen aruđ n ayet bab n Athina? Way ur yettili kan argaz a yemmexsen tahyuyt din seg Athina. U ha-tt-ay tahyuyt, teřteř s zhir deg tmurt a yilumsen. A tahyuyt yeřlan! Ha-t ur am-ilaq-ca ad teřřed s-tma n uctim am wa, argaz bla yul. (yessers iřem n tnewwart s-neg n wabel n Lysander) Amma, sessey tazmert uk n uqerřab-aya d tiřřawin-nnes. Alda ad d-takid, eđđ ačhal ad ac-yetřef; ur tewella-ca ad teřřed. Aki-d alda ad krey, imir-a ilaq-ay ad eřniy řer Oberon.

Robin yerg.

Demetrius d Helena udfen-d tazzalen.

Helena: Bed a Demetrius! Raja-d, ald ma tenyid-aya.

Demetrius: a neč qariy-am, reg s-yay, ur renni-ca ad řended fella amma.

Helena: Ah, ay-teđđed amma weřdi deg tallest? Ney yexđa amma.

Demetrius: řim da řef zher-nnem. Neč ad zwiy weřdi.

Demetrius, yerg

Helena: Ah, tebbi tneffut-inu s tizla-aya n imuđan. Ugar a tzalliy, ddwa a tnejlayey fell-as. Hermia tanewwart ani tella, xařter řer-s eřzi n tiřřaw. Amek wellant tebrurřiqent? Yexđa seg sebrurreg. Ma yella amma, imetřawen saraden iřřawin-inu nezzeh ugar nettat. Arař, neč becsey am cadi, xařter dduban ay-yiřerřen reglen seg-i seg tiwdi. Mala welli-ca n unegrez sima Demetrius iruggel seg-i ma henni-d d tazuyt ay-iliy. Matta n tucmit d tisit a yikelřen u teđđ-aya txemmey ad iliy d tlelluct i tiřřawin n Hermia, ibeggařin am yetran? (tezra Lysander) Beřřeř mand wa day? Lysander, d tmurt? Yemmut ney yetřeř? Ur zriy-ca ma llan idammen ney lejrař –Lysander, ma tedred, aki-d.

Lysander: (Yuki-d) ad surfey aked ľafit ma hennid-ay suref-it. A cem teřlid, tettebrurřuqed a Helena ! Ma hennid d yemm-as n tgama a yeđđin ad zrey deg ul-nnem, ma hennid s tqerřabt. Mani yella Demetrius? Ah, a neč xsey ad nyey aduni-aya s ugestur-inu ma qumey.

Helena: Ur qqar-ca ammin a Lysander. Ur qqar-ca ammin. Mayef trezzud ma yetticta Hermia? Matta fell-as? Hermia ur tuc tetticta-t, i mala ili d urřin.

Lysander: D urřin gara n Hermia? Arař. A neč zagey seg Imiziriyya tařuggalt a nesxedda gara-nnes. Ur tictiy-ca Hermia, tictiy Helena. Mand wa ur yettictan-ca tadbirt ugar n uřaref? Timefrin n wergaz twarnayent i walli-nnes yebgan, u ha-t d asuggen ad tuřebređ ugar n Hermia. Lfakit d lxedret ur tnewen-ca kan deg tsemřuyt a yiqedden n usuggas. Ammin, a neč d alemzi u řber-inu daya ani yemma. řef

uneggaru a neč qumey ad zrey tfawet. Imer yerni timexsiyyin-inu. Ha-t teqqar-ay ad xezrey deg tiṭṭawin-nnem, ani zerrey tineffusin n wechal a yellan ur twaktayen-ca akkas.

Helena: Maṭef yudan uk deṣṣen fella? Matta xedmey bac ad tixed deg-i amma? A yella maci lhul, a yella maci lhul, ay argaz, ur lliṭ-ca ḥliṭ amek ilaq bac ad yexzer ṭer-i Demetrius? A yella texsed ad tirared s iḥulfan-inu? Ah, ay aḥellaq-inuy, Ha-t ur k-ilaq-ca ad ay-tḥebred s tezwer, d zzux amma. Beṣṣeḥ azul. Ilaqa-ay-d ad k-iniy, amma, yella yetban-ay-d d uḥnin a tellid labas. Ah, matta a yifuḥ i tmeṭṭut ad as-yebæed wergaz u ad terni ad t-usniret s wa a yizagen s ṭer yict.

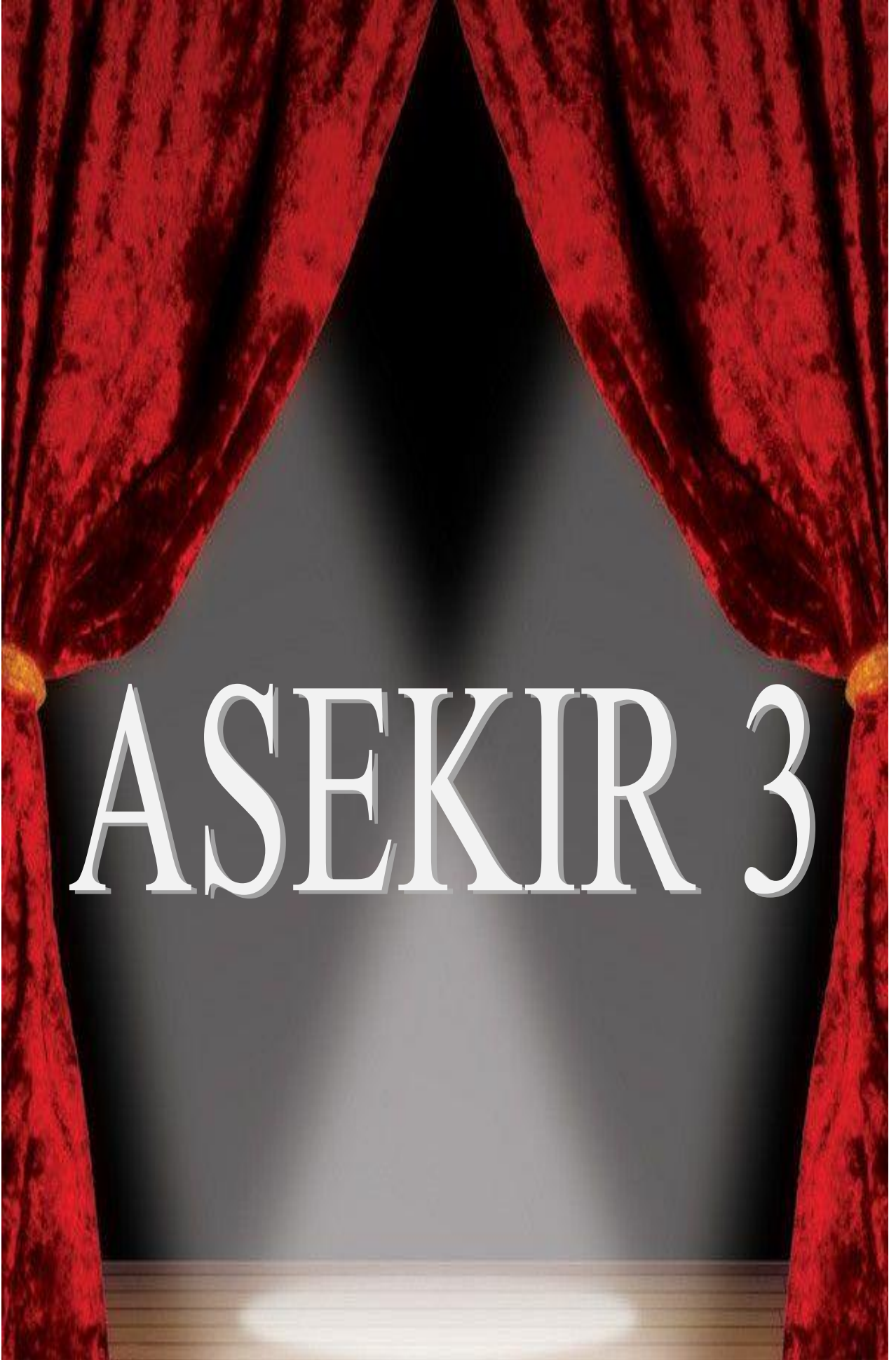
Helena terg.

Lysander: Ur tezri-ca Hermia, ṭim tetṣed, ur renni-ca ad d-hased s-tma-inu xlaṣ! Tmucit n lhul n tazedyā yeteḡḡa yudan d imuḍan seg iceddizen-nsem, u nehni-temmexsayen lehwayen a yigin deg wa a yiæddan; xiralla n yudan a yetemmexsayen lehwayen. Hermia, cem d tazedyā, tciṭ seg-m lhul, aked d lehwayen a yelliṭ tsawiṭ, imala a neč t-mexsayey-cem ugar n yudan uk. Amm-a s-ya ad sawiṭ i wami nejmey d wa a yesney uk ad remgeṭ Helen u ad awiṭ isey-nnes.

Lysander yerg.

Hermia: (tuki-d) fukk-aya, a Lysander, fukk-aya! Kkes fiṭer-ay seg iḍarṣen-inu. Ah, ay aḥellaq! Matta n turjayt tafewwaḥt a yezriṭ imir-a berk! Lysander, qqel mamek a teqfufayey seg tiwdi. Sxall-aya fiṭer itet deg ul-inu u cek s-dat-i tethennid u tdeṣṣed. Lysander! –Matta tekker? Lysander, agellid-inu! Matta ur ay-yetsella-ca? Yekker? Welli-ca n nez, welli-ca ula d ṭyawsa? Ah, ay aḥellaq, mani tellid? Ini ṭyawsa ma tetsellid-ay-d. Ini ṭyawsa, Dmam! A nečč aḍaḍuy seg tiwdi. Ula d ṭyawsa? Yetban-ay-d ur tellid-ca s-tma-inu. Luqqa ad ac-feṭ neṭ ad mteṭ anic mani yebæed.

Hermia terg.



Asayes 1: DEG TIḐGI :

Ani Titania tetḥeş s-neg n rekkabt, iferkusen: Bottom, Quince, Flute, Snug, Snout d Straveling, udfen-d.

Bottom: A nečni uk da.

Quince: Deg imer a yiqadden. D way d amkan a yeḥlan bac ad neqdec. Afraq-aya ad yili d tarekkabt-nney, u taṣeṭṭiwt-aya n idmim, d taddart n waruḏ. Eḡḡ ad nebda tamezgunt-nney amek ilaq, amek ad t-ili s-dat n weglid.

Bottom: Peter Quince.

Quince: Matta yellan a Bottom yeḥlan.

Bottom: Llant tyawsiwin deg tmellayt-aya n Pyramus d Thisbe a yellan ur asen-zmiren-ca akkas. Tamezwarut-nsen, Pyramus ilaq-as ad yejbed agestur-nnes u ad yenḡ iman-nnes, u tay lخالat, seg-yya a yesyaden, ur ad t-ḥemmlen-ca. Matta ilaq ad nig deg-s?

Snout: S uḥellaq, tay d tamukrist n tidet, ney arah.

Starveling: Yetban-ay-d ad nekkes imenḡi uk, ad nxemmem deg-s.

Bottom: Arah! Ha-t yer-i ayawas ad iṣegmen timusal uk. Mru-ay-t aḏris a yellan ad nejmeḡ ad ktiḡ s-dat n wa ad tebda tmezgunt. Ad asen-iniḡ deg-s; a nečni ur netfeḡḡex-ca aked yict s igestar-nney, u Pyramus ha-t ur yemmut-ca ṣeḥ. U bac ad neḡ tifaw nezzeh, ad nqum ad asen-ini a neč tirareḡ amur n Pyramus, Mbeṣṣeḥ maci d Pyramus n tidet, axaṭṭer neč d Bottom bab n uzeṭṭa. Tay ad ahen-teḡ ur taggaden-ca.

Quince: Tidet, a nečni ad nsawa matta yellan deg-s. A nečni ad t-nemru deg twerqett jar n tmanya d tesca n lexyuḏ, Am tsefrut tamezyant.

Bottom: Arah, rni deg-s sent n tunṭiqin.

Snout: Ures lخالat ad agdent-ca seg arr?

Starveling: Neč snuzgmey seg tay nezzeh.

Bottom: Ay agennun, ilaq ad txemmem gara n yiman-nnun, ad d-awim, ma yessuref uḥellaq, arr deg ammas n tshednan, ha-t d amerrig n ṣṣeḥ. Ulac seg luḥuc iberraniyen a yessagaden milḥ am warr yedren, u ilaq ad nesmekti ta.

Snout: I mala ad nexs aḏris yiḡ bac ad d-nini i yal yict; arr-aya ha-t yexḏa n tidet.

Bottom: Araḥ, ad nejjem berk ad nini isem n uxeddim n umayag, u ad neḡ yexf-nnes ad yerg seg aruḍ n warr, U ad yini tyawsa i yiman-nnes. Ilaq-as ad yini amma; ney ad yini tyawsa tict i win a yegden: “ a tisednan” ney “a lxalat tigennunin”, “a neč xsey ad kem-tesseqšiy, a neč xsey s-γer-went tyawsa” ney “a neč xsey ad kem-ḥendeγ, ur taggad-ca, ur terjajay-ca si tiwdi”. A neč tqaḍareγ tmudri n kemt am tay-inu. Ma txemmem a neč d arr n tidet, a neč ad ssewsey tmudri-inu. Beṣṣeḥ araḥ a neč xḍiy akkas d arr. Nečč d argaz, am yergazen yyiḍ. U layna ilaq-as ad yini isem n uxeddim-nnes, ad asen-yini neč d Snug aseqqaf.

Quince: D tidet, Hamma ad nig mala. Beṣṣeḥ werɛad-aneγ sent n tyawsiwin ay ilaq-neγ ad nesmekti. Mamek ad nexdem bac ad nawi taziri i ugur? Xaṭer, amek tesnem, Pyramus d Thisbe ad d-mlalen yer tziri.

Snout: Ad yali-ca ugur ald ad nili nxeddem deg umezgun?

Bottom: Ad nexs talwiḥt! Qel-t deg taqburt. Ha-tt-ay taziri, ha-tt-ay taziri !

Quince: (yerfed adlis) Hih, gur ad d-iban yiḍ din.

Bottom: yeḥla mala, ad tqumem ad teḡḡem yict seg ttiqan yennefdek yeγ afrag ameqran mani ad nig amezgun, bac taziri ad d-tut deg-s.

Quince: Hih, ney yict seg-wen ad yerfed takemmust n yesyaren u ad d-yini a neč usiy-d bac ad igey tfawet n tziri u ad t-ssensey. Xaṭer argaz s-ddu n ugur izmer-as ad yerfed gara-nnes iṣyaren d tazdemt. Beṣṣeḥ ha-t teqqim tmukrist tict; a nečni nexs ad yili yer-neγ insi deg ufrag ufših, xaṭer deg tneffust, Pyramus d Thisbe utlayen yeγ insi d amezyan deg ufrag.

Snout: A cek ur tetqewwamed-ca ad hawid insi akkas. Matta tennid a Bottom?

Bottom: Yict ilaq ad yirar amur n weylad, ilaq-as ad d-yessers qli n uluḍ ney tlaxt yeγ iman-nnes bac ad iwerra i yya a yettaqqalen ha-t d insi. Ha-t-a ad inejjem ad yig ifassen-nnes amma, u Pyramus d Thisbe ad qumen ad utlayen yeγ ceqqet-aya.

Quince: Mda nqum ad nig amma, tiyawsiwin uk ad ilint amek ilaq. Luqqa γim-t, yal yict, ad nesniles imuren-nney - Pyramus, bda cek. Alda ad tekfid ijerriḍen-nnek, ugur ffer iman-nnek deg gelmam-inni. Yal yict ad yugur yaḍi aked netta ma ur tellam-ca s-neg n trekkabt.

Robin: yudef-d s-neg n imayagen yellan s-neg n trekkabt, yict ur t-yezri.

Robin: (yettutlay yer iman-nnes) Mand d tikubay-aya n tmurt ay yettezniggiren s-tma ani tetteṣ teglidt n izuyay? Matta? Gguren ad igen tamezgunt? Luqqa ad qley. U ma xsey ad ssidfeγ deg-s aked iman-inu.

Quince: Pyramus, utlay.Thisbe, Lli-d.

Bottom: (am Pyramus) Thisbe, tinewwarin n tuzzut yeḥlan nezzeh.

Quince: “Tigummatin”, “tigummatin”.

Bottom: (Am Pyramus) – tigumatin d tizzutin ahen am tneffut-nnek, a Thisbe agennun. Beṣṣeḥ a yella wa d tuzzut! Raja-t da tikelt. Luqqa ad d-welliy.

Bottom yerg.

Robin: (yettutlay yer iman-nnes) d way d Pyramus.

Robin yerg.

Flute: Ilaq-ay-d-ca ad utlayey luqqa?

Quince: Hih, cek ilaq-ak ad d-baned amek tzemred. Pyramus yerg luqqa berk bac ad yeẓr yer uqeṛqeb a yesla, u tura ad iwella.

Flute: (Am Thisbe) Pyramus faw, a cek d amellal am ulili, d ikel azuggay am tnewwart d tazuggayt deg tṣeṭṭiwt n tnewwarin, d alemẓi d ahwawi u d uday d agennun. A cek tufed am ugis ur ireffed-ca ḍar. A neč ad c-mlaley, a Pyramus, yer tendelt n Ninny.

Quince: Tay “tendelt n Ninus”, a yargaz. Ur qqar-ca way uk luqqa. Ilaq-ak ad tigid seg-s qli, taririt i Pyramus. A cek tennid ijerriḍen-nnek uk, luqqa berk, di tedqit. Pyramus, adef-d. A cek tettud amektar-nnek. Ha-t “ur yetteylib akkas”.

Flute: Ah! (am Thisbe) d aṣḥiḥ am ugis, akkas ur yetreddef ḍar.

Robin yudef-d gara n Bottom, s yexf n weyyul deg umkan n uxeddam.

Bottom: (Am Pyramus) mda ad iliy d agmammas, ay agennun-inu Thisbe, ad qqimey tixsayey-t netta kan.

Quince: Fus! At d amerrig! A nečni netwawtay. Zlet, yal yict ad yazzel, zlet!

Quince, Flute, Snug, Snout d Stareveling rgen.

Quince: Luqqa ad d-asey wern-awen. Imira ad ndey fell-awen am tḍewwirin, yef leḥcawec d legmat d tneywin d isennanen. Qli berk ad welliy d insi, lhurat am slugi ney am yilef ney d akerkaden bla yexf. Lhurat ad welliy am usayed! U ad zewkey am ugis u ad beṣwqey am slugi u ad cexrey am yilef u ad rfiy am ukerkaden ad ryey am leāfit deg yal n terdast n ucal.

Robin yerg.

Bottom: Maḃef a tregglem? Way d atmesxer-nsen bac ad ay-tagdem.

Snout yudef-d

Snout: Ah, Bottom, a cek tetnekfled! Matta tigid s-neg n yexf-nnek?

Bottom: Matta yesxill-ak igiy s-neg n yexf inu? A cek tetegged am weyyul amma yesxill-ak?

Snout yerg.

Quince yudef-d.

Quince: Ad cek-yehfeḍ uḥellaq, a Bottom, ad cek-yehfeḍ. Tlul-d d atrar.

Quince yerg.

Bottom: A neč zriy matta xsen. Xsen ad ay-yuεan d ayyul, ad ay-ssagden ma qumen. Beṣṣeḥ ur tnekkarey-ca seg treqquct-aya, a xsen sawant. Imir-a ad nekṣey d asawen u ad cnuḡ taḡuct, bac ad snen a neč ur uggidey-ca.

Can:

Agḡiḡ aḡuggal s yic-nnes aberkan

D uneqqab-nnes aččini s wewray

Aserrenran yeḥlan

D ucṛurret n umeqnin aleqqay.

Titania: (Tuki-d) Mand d aneglus-aya ay-sekren seg ussu-inu n tnewwarin?

Bottom: (Icennu),

Ameqnin, tasiwant d bu-εemmira

D ugaziḡ uzwir s can-nnes ahwawi

Xirella n yudan as-yetsellan

Beṣṣeḥ ur zmiren ad as-inin uεa yaḡi.

Tidet ur tqewwamen-ca ad t-inin: “araḥ!” Mand wa yeṣruḥayen imer-nnes; yettutlay yer ugḡiḡ abuhali am way! Mand wa yesserban iman-nnes bac ad yeqbel agdid bu-serkisen, aked ma yeqqar-as tameṭṭut-nnek ay yetteg wern-ak.

Titania: Dmam, rni cna tikelt tict, ay amdan yeḥlan. A neč ttictiy ad sely i tgerzi-nnek, u ttictiy ad aqley deg lefrist-nnek. A neč sney-c seg lmerret tamezwarut sima a c-zriy s-dati, beṣṣeḥ a cek d agmammass ald ur qumeḡ-ca ad ḡḡalley a neč cehley-c.

Bottom: A neč ur ay-sxal-ca yer-m nezzeh n tayzent bac ay-tcehled. Tayzent d wechal drus a yer-sen ad t-igen deg ussan-aya. Aseif-nsen ha-t ifuḥ mliḥ, tikrusin ur iqum-ca ahen-iwerra. Ha, ha! A neč tmesxarey berk.

Titania: A cek tehlid amek tellid d amrir.

Bottom: Araḥ, texḍa d tidet. Mda lliḡ d akasma amek iqed bac ad ryeḡ deg tiḡgi-aya, din ad iliḡ d amrir u ad rniḡ deg iman-inu.

Titania: Ur snuzgum-ca xaṭer texsed ad tekred seg tiḡgi-aya, a cek ad teqqimed da texsed neḡ temmexsed. A neč xḍiḡ d tazyuyt d tamebcaeut. Neč d taglidt n unebdu, u a neč cehley-c. Imala lli-d gara-inu. Ad k-uceḡ tizyuyin, ad k-wellan d tixeddamin, u ad k-d-awin urḡawen seg ibatṭen n wegraw, u ad k-cnān ma tellid teṭsed deg ussu n newwar. A neč ad c-ueiḡ d azyuy am nečni, ur tetmettid-ca amek a tmettan yudan uk. Peaseblossom, Cobweb, Moth d Mustardseed! Lli-t-d awra.

Kuz n tezyuyin; Peaseblossom, Cobweb, Moth d Mustardseed, udfen-d.

Peaseblossom: A nečn-ay din.

Cobweb: Aked neč.

Mḡth: Aked neč.

Mustardseed: Ula d neč.

Uk: Mani a yilaq fell-aneḡ ad nili?

Titania: lli-t d ukyisen d irḡinen gara n wergaz-aya yeḡlan. Ugur-t gara-nnes akkas. Nekḡim-as u ad ceḡḡim-as. Setcim-as aberḡuq, tabḡa, tiḡurin timurriyin, tibexsisin tizewwarin d tizwelt. Aker-t tamemt s-ḡer irḡezḡaten, u ad xdem-t tisiyatın seg deqqis n tzizwa. Sfaw-t-hen s ufaw n telliturat, bac acehhal-inu ad iwella ḡer-s, faw adla ad yeena ad yeṭtes u alda ad yaki. Nebc-t ifriwen a yireqmen n iferṭeṭṭa, ig-t seg-sen taneccact ayes ad teksem taziri ḡef tiṭṭawin-nnes ma yeṭtes. Adri-tt-as, a tizyuyin, u ṭḡebrem-t.

Peaseblossom: Azul, ay amenḡay.

Cobweb: Azul.

Moth: Azul.

Mustardseed: Azul.

Bottom: A neč xsey asuref-nnun, ayergazen yeḡlan. Dmam, in-ay-d lxedmet-nnek matta-t, a mas?

Cobweb: Cobweb.

Bottom: A neč, mda a ufiḡ, xsey ad c-sney ugar, a mas. Cobweb. Ma bbiḡ ḍaḍ-inu, ad c-igeḡ d tajbirt bac ad hebsey idammen. U lxedmet-nnek, a mas?.

Peaseblossom: Peaseblossom.

Bottom: Dmam, awi swal-inu i yemma-k, Ila Peapod, d baba-k mas Peapod. Yeħla, a mas. Peaseblossom, A neĉ ad c-sney nezzeh ula d cek. U cek, zerrey ad c-sseqşiy yef lxedmet-nnek, a mas?

Mustardseed: Mustardseed.

Bottom: Yeħla, a mas Mustardseed. A neĉ sney-c mliħ. Tigzimin-aya timeqranin n weksun nehnti, s wexnun-nnes, a yeğgin labas n igamamen n wexxam-nnek ad t-watcen am iqellaε n weksun. Ad k-ğğalley, xirella n igamamen n wexxam-nnek ğin-t tiğğaw-inu tazzalet s waman. A neĉ ad qley nezzeh bac ad c-sney nezzeh a mas Mustardseed.

Titania: Qqel yer-s s wami a tqum-d. Awi-t yer wemkan mani a tetğsey. Ugur ha-t yetban-d d ameycuc. Ma terfid, aked tinewwarin timezyanin uk tseyyađent. Ahent d timeycac, xařer yict ha-t yettuħebbes u yetteg-ca uzzuf ; ney ha-t yeteggi-t s-neg n wul-nnes. Eğğ aħbib-inu yessusem. Awi-h-d yer-i s tsusmi.

Rgen uk.

Asayes 2: DEG TIŹGI:

Oberon: A neč beħrey ma Titania ur tuc tuki (...). A neč beħrey matta tella tyawsa tamezwarut a teźra. A teks tella, imir-a ila ha-tt tuđu s wul-nnes uk deg uchal gara-nnes.

Robin: yudef-d.

Robin: Tagliddt-inu Titania ha-t tuđu deg uchal gara n wezyuy. Sima tella tettes s-neg n wussu-nnes n newwar, usin-d cra n iceqlalen d ibuhaliyen, cra n ixeddamen ay yilumsen seg Athina, mlalen-d s-tma-nnes bac ad snilsen-ca n umezgun a wejden i was n yislan n Theseus. Abuhali ameqran wa a yigin amur n Pyramus deg mezgun, yekfa asayes-nnes u yeena yeqqim yer ilegmamen, yetraja azamul-nnes. Ufiy-t deg tikelt a yiqadan bac ad ŧenddey yexf n weyyul s-neg n yexf-nnes. Sima tewweđ ddalt-nnes, ad iwella yer trekkabt bac ad yutlay yer Thisbe-nnes, yerg-d seg ugelmam u yal yict yezer-it. Isēifen-nnes tewlen ami qumen u mferzaēen sima slin i tgita n lfuci n unegmar. Yict seg-sen qli yemmut seg tiwdi, isa yessiwel-d: “amenyay”. Sima yesla i yisurifen-inu, u ilaya-d yef tallalt s-yer ayet bab n Athina. Nehni gden uk ald ma fifin u ttun tanefrayt-nsen. Bdan trebzan seg tyawsiwin ur twazrayen-ca, terjajayen seg isennanen deg tmessawtin a yenden deg aruđ-nsen, isa bdan weēēan lekmamat d tkebsin-nsen. Rriy-hen deg umedwal-aya n tiwdi d utrebzi, u ğiy Pyramus yehlan yadi, ibed am yict yer-s yexf n weyyul. Deg tikelt din, tuki-d Titania u din, din tuđu deg achal gara-nnes, d ayyul.

Oberon: Ha-t teggur amek iqada ugar n wa a sujdey. Bešseħ tegrid-ca n yizem n wechal n tnewwarin deg tittawin n wathini din, amek a k-nniy?

Robin: Hih, ufiy-t sima yella yettes, amek iqada milħ, u tameťtut di-n seg Athina tella tettes s-tma-nnes. Sima d-yuki, ad yili yezri-t.

Demetrius d Hermia udfen-d.

Oberon: (Yettutlay amek ad iqum ad as-yesl Robin berk) Rwel yadi. Ha-t-in wathini yeggur-d seg-yun.

Robin: (Yettutlay amek ad iqum ad as-yesl Oberon berk) Tidin d tameťtut ay-zriy, yexf seg tenzert, bešseħ argaz-aya yexda am win a zriy.

Demetrius: Mayef a cem d tuħričt gara n yict icehli-cem xirella? Ffer taymeřt di-n izewren seg iles i wuctim seg iyrimen-nnem.

Hermia: A neč tnuyeġ-c berk luqqa, bešseħ ha-t ilaq-ay ad k-sawiy lhul n wa ay yifuħen. Xařer yetban-ay-d a cek tessiy-ay-d yil s mayas ad c-xziy. Ma tenyid Lysander sima yella yettes, a cek aydin tbedded u ibuqbiħen-nnek deg ammas n idammen. Ilaq-ak ad tnegzed yer tala n idammen u ay-tenyed aked neč. Ha-t yella

gara-inu d neyyet am tfukt n wass. Ad yili yerwel fella sima lliḡ tsey? Ad tedef tutlayt-aya ul-inu alda ay-tyil yekka wuyzu deg ummas n tmurt, u gur yezmer ad iɛedda fell-as yer teymert-in. Yict n tyawsa yeḥlan, tenyi-t. Wa a yenḡin yezmer ad d-iban am cek, d awray u d imetway.

Demetrius: Yict a yetwanyen ilaq-as ad iban hamma, u hamma a tbaney. A cem tebbid ul-inu s tezwer-nnem, u imir-a, a cem d amenḡay, tifaw-d, tetterqiqqieed am yetri deg ujenna.

Hermia: Matta yexs wa ad yig s Lysander inu? Mani yella? Ah, a Lysander yeḥlan, ad tellid-ca bac ay-tafed?

Demetrius: Ay yeḥlan, ad ssetceḡ lefrist-nnes i yiḡan.

Hermia: Reg fella, ay ayeḡzul! Tessuqid-aya timallatin n yexf. Tenyi-t mala? Seg tikelt-aya tuɛid, a neč ur taqqaley-ca deg-k d amdan. Ah! Ini tidet deg tict n tikelt berk. Ini tidet yeḡ udem-inu berk. Tḥemled-ca ad tezreḡ deg-s sima yella yettes? Ah! D abehlul a tellid. Fiyeḡ ad inejjem ad isawa amma amek a tsawid. Fiyeḡ ad iqum ad t-yig, xaṡter ha-t ur yelli-ca d bu-serkisen am cek.

Demetrius: A cem amek tellid, ur nemqadi-ca yeḡ uherrar a nniy. A neč ur nyiy-ca Lysander. U amek a sneḡ, ha-t ur yemmut-ca uk.

Hermia: Mala dmam in-ay, ha-t amek iqada, d azedgan.

Demetrius: U ma nniyam a yellan. Matta ad rebḡey seg-s?

Hermia: Aglam n wezraw-inu ugar. Imir-a ad kreḡ ad ḡey dyel n lmeḡqraniyyet. Ur teqqimed ay-tezreḡ, yemmut neḡ yedder.

Hermia terg.

Demetrius: Ur tqewwamey-ca ad lliḡ wern-as sima d tajrut n tuzɛa amma. Mala ad qqimey day qli. Anezgum irenni milḡ ma yella ur tetṡised-ca mliḡ. Eḡḡ ad yfuy qli da. (Demetrius yuder u yeḡleq ad yeḡfu qli).

Oberon: (i Robin) Matta tigid? A cek tsawid amerrig u tegril izem n uchal i yict id, ha-t yeḡḡin yuḡ s wul-nnes n sḡeḡ. Xaṡter amerrig-aya n uchal n tidet i yict id ilaq ad iwella d rezyet, mani achal n luhi i wergaz-aya tuɛi-t d achal n tidet.

Robin: Tajrut am tay, lazem ad tili d tajrut. Way d amedwl n umaḡal. Yeḡ yal argaz bu-niyyet i wechal-nnes, akkas keffan tazzalen wern n tḡhibt tict.

Oberon: Nneḡ yeḡ tiḡzi, d amyiwel ugar n waḡu, awelli ad tafed-ca Helena n Athina. Ha-t d tmaḡunt seg uchal, u udem-nnes iwella d iwriy seg assuktu a hella tetteg,

xaxer assuktu ifuḥ i yidammen. Xca-h-d awra s qli n ukelleḥ d uzekker; u ad as-grey taqerrabt yef tiṭṭaw ald ad d-tawweḍ.

Robin: Ugurey, ugurey, qqel yer-i a neč ugurey, ugar n tneccabt nTartar.

Robin yerg.

Oberon: (Yesrusay izem n tnewwart deg abliwen n Demetrius). Cem a tanewwart tagerjnit, ut s uneccab n Cupid, emmegr deg ul n tiṭṭawin n wergaz-aya. Ald ad yezr tahyuyt ilaq ad t-yechel, ad t-yeḡ tetban-d yer-s am yetri n tmeddit. Ay aezri ald ad takid, ma tella s-tma-nnek, sutri-t, ad c-teggenfa seg umaḍan n wechal-nnek .

Robin yudef-d.

Robin: Helena ha-tt da berk. Aezri a kelḥey ha-t din aked netta, yessutur deg-s bac ad t-wella tetticta-t. A yella ilaq fell-aney ad neqqim ad nettaqqal deg rezyet n usayes-aya? Aya ḥellaq, matta n tibbuhla n imenyayen-aya!

Oberon: Rwel yaadi. S nfee a teggen ad sekren Demetrius.

Robin: Imala isnin ad fren wern n tict n tehyuyt. Tay ad tili teččur d taḍša, u ihuligen d tyawsa a tectiy mliḥ.

Lysander d Helana udfen-d.

Lysander: Mayef am-yetban a neč tirarey yes-m sima am-qqarey tictiy-cem. Yudan ur sebrurrugen-ca ald ad deššen yef yict. Qqel, ad ḡalley a neč tictiy-cem, illey, u yict ma yila ald ad yuc awal, ha-t dima yeqqar tidet. Yetban-am-d a neč sserkusey fell-am, ma yella iberrugen inu qqaren a neč d utbit.

Helena: A cek twellid d bu-serkisen ugar d ugar. Tucid yict n wawal i neč d Hermia, cukkey yexḍa d tidet! Araḥ d aserkis. Awal ay-tucid ha-t i Hermia. Ay yella teggured ad teḡḡed? Mda ad nuša awal ay-tuci-d gara n wawal as-tucid, ad yerg yict d netta. Ur qeṭṭan-ca aked d tyawsa. Ahen d iserkisen.

Lysander: Ur lliy-ca txemmey amek iqada sima uciy-as awal.

Helena: Aked luqqa a cek tetxemmed xirella, sima terziḍ awal a tucid.

Lysander: Demetrius yetticta-t nettat, u yetemmexsay-icem cem.

Demetrius: (yettaki-d) Ah Helena, a tmibhayt, a cem d tagennunt, d tagernazt am ṭhurit! Gara n matta zemrey ad serwsey tiṭṭawin-nnem? Tiseqqayin ahent ur zdigent am nehenti. Ah, ticenfirin-nnem recment, tict tleqqef tict! Temlel n wedfel izedgen deg yexf n wedrar tetban-d d taberkant am wafer n ujafer s-dat n temlel n ifassen-nnem. Ah, Eḡḡ-aya ad ssudney fus-nnem amellal, mibhay. Ha-t teks ay-teḡ d anegraz!

Helena: Ahwa seg-k! A neč taqqaley deg-k ur tucid texsed ad ƚeƚeƚ u ad teƚseƚ fella. Mda yella ƚer-k qli n cber, ur tellid ay-tiged amma. Ay yella ur k-yezmir ay-temmexsed, amek tetegged? Ay yella ur tucid tzemred ad tilid amek iqed u ay-ƚeqred? Mda tellam d irgazen, amek texsem ad tilim, yella ur teteggem-ca i ƚezrit ammay. Tessaramed ad tuced awal, u tketti-d tamuli ƚef thusi-inu, mani kenwi isnin, d tidet, tetemmexsayem akud ay-tezrem. A kenwi tetnecwlem ƚef uchal n Hermia, u luq, a kenwi tetaqqal-m mand d wa ad ay-igen d taƚsa ugar. Tay d tikti d tameqrant, ƚawsa n tirrugza i waggay a tetsawam, tahyuyt taqellilt tzeheg!

Lysander: Ur tili-ca d azewwar a Demetrius. Sney-c tcehled Hermia. Amma sya, ad ƚalley a neč beƚley aƚewwes fell-as, u ad t-ƚey i cek. Deg amkan-nes, beƚel achal n Helena, d neč a t-icehlen, u ad qqimey tictiy-t alda ad mtey.

Helena: Aked amdan yetteg xirella n zbaƚ berk bac ad yeƚs ƚef yict id.

Demetrius: Lysander, ƚtef Hermia-nnek. A neč ur texsey-ca. Ma lliy cehley-t dima, achal din iƚedda imir-a. Achal-inu i nettat yella d lhurat. Luqqa ad cehley Helena labas.

Lysander: Helena, d aserkis.

Demetrius: Ur qqar-ca awal ifuƚen ƚef uchal, ney a cek ad tselked azal. Qqel ha-t tusi-d tmeƚƚut a tettictid.

Hermia tudef-d.

Hermia: Ha-t yuƚer bac ad teƚred amek ilaq di tallest n yiƚ, beƚseƚ ha-t d ushil ad tesled nezzeh. A neč ur qumey-ca ad ac-zrey a Lysander, beƚseƚ a neč sliy awal-nnek, u amma ac-ufiy. Mayef a tekred s tezwer u teƚƚid-ay weƚdi?

Lysander: Mayef tayimit u achal yeqqar kker?

Hermia: Beƚseƚ matta n wechal ad yeƚƚen Lysander-inu ad yekker fella?

Lysander: Ilaq fella ad zƚley i wechal-inu, Helena d tmibhayt, tin a yesfawen yiƚ ugar n yetran yetterqiqqisen. Mayef a trezzud fella? A yella ur tezmired-ca ad tettud tnukri-inu fella-m, xaƚer tmexsayey-cem.

Hermia: Ur tezmired ad tinid a texsed ha-t d lƚib.

Helena: Mala aked nettat ha-t deg-s! Luqqa-mamek a zerey nehni d kraƚ mlalen-d bac ad iraren akelleƚ-aya uctim fella. Hermia d tasertayt, cem d tahyuyt d tafewwaƚt, tegrid iman-nnem gara n sen-aya bac ad tmeƚxrem yes-i deg azday-aya n unezɡum? Tettu-d imecwaren a nutlay jmiƚ, imer a nesƚedda jmiƚ, nella nessaram ur netmefraq-ca, a yella tettud? Tettud tiddukla-nney deg ussan-nney n uyerbaz, tamelsayt n temzi-nney? Ass mani nella netyima jmiƚ u ngenni tict n tzeƚƚigt s sen n tisseɡnaw-nney, ngenni-t deg yict n ubeƚran, neqqim ƚef tict n tjertilt, ncennu tict n tayuct s tict n

tgerzi, ma hennid ifassen-nney, tiyemray-nney, iherraren-nney d wallen-nney nedden di beɛɗasen. Nemyer jmiɛ am sent n temlukin - ay yetbanent msefraqent mbesseḥ ɛad ur ucint jmiɛ – sent n temlukin timibhayin deg tict n teslit. Netteflala-d ma hennid yer-neɣ sent n tefrisin yebɗan, mbesseḥ yict n wul. Textsed ad turzid yef tiddukla-nney taqburt s wemlali n yergazen-aya bac ad tsebbed ameddukel-nnek aɗawali? At ur iqed-c, u maci si tumriyyet n twetmin. Lxalat uk ad yuccent ma tigid, aked ma lliy d tawhidit i yendurɗen seg-s.

Hermia: A neč beḥrey neqqad s matta teqqared. Maci tsebbey deg-m. at terwes ma hennid tetsebbed deg neč.

Helena: Ayya-d, sqirɗ. Ur tenkid-ca Lysander, ad ay-ideffer u ad iberreḥ yef tiṭṭawin-inu d wudem-inu? Ay yella ur tigid-c sug aḥbib-nnem id, Demetrius – a yyireklen s uɗar-nnes daya ani – ad-ay-ilaya d trebbit d tameyrus, tuɛer iwufay, yer-s azal, d lexliqt n temsunt? Maɣef yettutlay amma i tehyuyt a yellan ur yezmir ad yehmel? U maɣef Lysander yeteffer belli at yetticta-cem, u netta yetticta-cem yer izuran? Maɣef ad-ay-yenɛet tmuxsi ani tella, aked ma tennid-as, fella-as? Matta yellan fella-as ma ur lliy-c d timzɛhhert niɣ d tasmunt am cem u achal i teddrey ur yettuxellaš-c? Ilaq acem-ciffey yef sebbet-aya, maci ay-ad-temmexsed.

Hermia: Ur ɗriy-c yef matta tettutlayed.

Helena: Buh, yeḥla. Amek iqada, ɛeffeš fell-as, ḥada yef yirar-aya-nnem, sers iman-nnem d tuḥnint, mbesseḥ sidin ad nmessḥ yef beɛɗa-neɣ u ymez u igg-aya bu-sen n wudmawen alda ad-ɗerney tiyerɗin-inu. Yim deg irar-aya nnem ay yijebbden aman. A cem txedmed s terzeggi di temsalt-aya, qli n yict ilaq ad yaru zmam fell-as. Mda yella yer-m qli n negget n uḥenned, neɣ n tiggayt, ur tellid-c ad tessersed iman-nnem tetnuyed fella hamma. I Mala yim di talwit, ha-t d amerrig-inu, sima acem-defrey yer da. Tnekkarey -neɣ tmettiy- ad ssersey tiṭṭ-inu yef matta a yellan.

Lysander: Yim, a Helana taḥnint. Sell i usuref-inu. Acehhal-inu, tmudri-inu, iman-inu, tuzyint Helena !

Helena: Ta teḥla.

Hermia: (i Lysander) Ur ad-t-sebb-c ammin, ay agerruj-inu Lysander.

Demetrius: (i Lysander) Ma yella dmam n Hermia ur yezmir-c ad-c-iḥebbes sug asebbi n Helena, zemrey neč ad-c-ḥebsey s uyil.

Lysander: Ur zmired-c s uyil neqqad i tezmer Hermia s udemmem. Aḡalli-nnek ur yif-ca asebrurreg-nnes nettat.- Helena, ceḥley-cem. Ad ḡalley fell-as. Ad-m-ucey tmudri-inu i cem, kan ad beyyen d aterras-aya yessemreg-it alda ad yeqqar ur cem-ceḥley-c.

Demetrius: A neč qqarey ceḥley-cem ugar-it netta.

Lysander: Ma yella wa matta teqqared, Ili nnuy gar-inu.

Demetrius: Tæmled fell-as. Lli-d mala.

Hermia: Lysander, mani ad tuëid s wamma uk?

(tettef Lysander ayella).

Lysander: (i Hermia). Wexxer fella, a tasekkiwt !

Demetrius: (i Hermia). Araḥ, araḥ. At yexs ad yexdem amek ad yebḍa d ilelli fell-am, Hermia. (i Lysander) Ig iman-nnek aya-d tetdefred, mbeṣṣeḥ ur zmired-c ad d-hased. Cek d maggad, rfed iman-nnek sya!

Lysander: (i Hermia) Bzayed aṭṭaf deg-i, cem a tmucceṭ, cem ay asennan. Wexxer fella neḡ acem-zzelzey am ufiyer.

Hermia: Maḡef tetnid d azewwar hamma? matta k-yeḍran, ay agerruj-inu?

Lysander: Agerruj-nnem? Rwel fella, cem zakur bu-ssuḡemt taberkant! Rwel fella, a ṛhej asemmam. Rwel fella!

Hermia: Tetmeṣxareḍ?

Helena: D tidet yetmeṣxar, ula d cem.

Lysander: Demetrius, a neḥ wejdeḡ bac ad c-nnuḡeḡ amek nuca awal.

Demetrius: Matta xsey ad tili jar-t-neḡ (tiflet tettusenya s wezref, Ttaqqaley deg-k ur tettefced-c deg awal nnek amek iqed. Ur ac-qebleḡ-ca.

Lysander: Matta? Texsid-aya ad uteḡ Hermia, ad-t-snrzey, ad-t-nyeḡ? D tidet, temmexsayeḡ-t, mbeṣṣeḥ ur zmireḡ-c ad-t-neḡlteḡ.

Hermia: (i Lysander) Tzemred ad-ay-teqriḡhed ugar n wamma melba ma ad-ay-tinid mmexsex-cem? Mmexs-ay? Matta k-yeḍran, ay amsun-inu? A yella xḍiḡ d Hermia? Texḍiḍ d Lysander? A yella luqqa ur bhiḡ-c amek lliḡ imir-a kan. Tellid teḥḥtid-aya sima nesses yixfawen-nneḡ ad neṭṭes, u sima nekker teḡḡid-aya. Mala tekred tbeḥdid-aya –ah, a Rebbi tallelt! - S tidet?

Lysander: S tidet beḥdiḡ-am, ur xsey-c ad rniḡ ac-meḡzey qaæ. Mala ḡebbes asirem d uḡewwes matta xsey ad iniḡ. Ha-ta nniḡ-am-t s tuget. Welli-ca n umesxer. Temmexsayeḡ-cem u tictiḡ Helena.

Hermia: Ah, Araḡ! (i Helena) Cem a taxeddaḥt, ay azrem! A tmekkart! Matta i teslulfed deg iḍ u tukred ul n weḡbib-inu seg-s?

Helena: Ah, ta teḡla nezzeḡ! Yella ilaq ad tenneḡcmed i yiman-nnem! A cem teggured ay-tetnid d tamexlult bac am-duḡiḡ awal? Rebba cem-yexla, a tasemṣart, a tabubit!

Hermia: D tabubit? Mayef d tabubit? Oh, zriy mani teggur temsalt-a. Ha-t tettutlay yef umgared yellan jar-tney deg tezger. Tella tetzux s-dat-s bac ad teflali kem i tezger. Ha-t turzi-t s tezger-nnes.- A yella ternid-as deg ccan sima lliy d tagezlant nezzeh? Daya deg-s? I mala leuđ n matta i yelliy d tagezlant, amek i tweşfed afunqs aberri? In-ay. Leuđ n matta a lliy d tagezlant? A neċ xđiy d tagezlant bac ad-m-ssifgey tiġtawin-nnem s yiccarenu.

Helena: (i Lysander d Demetrius) Dmam ur ad-tteġat-ca ay-tesseqrurřeh, a yergazen yehlan, aked ma texsem ad tmesxřem yes-i s tuget. Leęmer-inu yejmel ur lliy ħliy gara n usebbi. Neċ xđiy d tamejĥaĥt u d tamcumt am nettat. Neċ d tametcukt d tmibhayt u d teĥecamt. Dmam ur ad-t-teġġa-ca ay-tut. Awelli awen-yetyil kięad d tagezlant fella zemrey ad-t-rniy.

Hermia: D tagezlant! Qqlet matta teqqar ead.

Helena: Yehla wamma a Hermia, dmam ur ad-t-ili-ca tfuĥed gara-inu. Yaxi tictiy-cem akkas, a Hermia, u tnaętiy-am ccur. Leęmer-inu sawiy tyawsa bac acem-yeyzey ĥaca tict n lmerřret sima nniy i Demetrius a cem-texsed ad trewled yer tiżgi-aya. U sawiy hammin kan axaġter tictiy Demetrius nezzeh. Netta ideffer-icem. U neċ defery-t xaġter tictiy-t. Mbessĥ yennaya a cem ad tesseerqed abrid u yeġġull-aya ad-ay-yut, ad-ay-herres, aked ad-ay-yeny. Imir-a ġġim-aya ad-tniy, s tufra, yer Athina. Ad-xciy imerrigen-inu gara-inu. Ur ad-renniy-ca aken-defrey uk. Dmam ġġim-aya ad-lliy. Tezri-m kem d lhug u d taderwict a lliy.

Hermia: Yehla, erg sya mala! Matta cem-yetfen ?

Helena: Ul-inu imyendef, agellan ad-t-ġġey werna-inu da.

Hermia: Matta, ad-t-teġġed da gara n Lysander?

Helena: Araĥ, gara n Demetrius.

Lysander: Ur teggad-ca, ha-t ur tezmir-ca acem-tyeyyez, Helena.

Demetrius: (i Lysander)Tay d tidet, Hermia ur tetyeyyez-ca Helena aked ma tersed ad-t-tęawned.

Helena: Ah, alda ad-tesyucced, ha-t tessen i tgita, u d tamcumt ead.Tella d tmucęet n tmes deg aęerbaz. U ha-t d tazewwart, aked ma tella d tagezlant.

Hermia: « D tagezlant » day ? Ca ma yella kan « tedrus » d « tagezlant » ! - Mayef a tetteġam tessexşar awal hamma ?Llef-im-aya ad-t-ęniy!

Lysander: (i Hermia) Affeg, a tawezlant, a taşetġa n ięerđmen, a tameęfunt, a tabelluġ.

Demetrius: Ha-t lhul fell-awen matta teteggem bac ad-tĥerzem tameġtut a yellan-ca ma tetraja seg-wen. Ģġet Hermia i telwit. Ur tutlay-ca yef Helena. Ur tetbeddat-ca yer

teymert n Helena. Ma ternim txezrem yer Hermia amma s terzeg, a kenwi-ad-tselkem fell-as.

Lysander: Hermia twella ur teteqqen-ca yer-i uk. Deffer-ay-d ma tellid d afehlul, ad nemseny yef Helena.

Demetrius: “Ad defrey?” Araḥ, ad ugurey yef tqatt-nnek nemsama, ḍar yer uḍar.

Demetrius d Lysander rgen.

Hermia: Amennuy-aya uk cem d sebbet-nnes, yim ani tellid.

Helena: Ur renniy-ca ad ḍeḍey sya xlaṣ. Ur acem-tamney-ca. Yezmer ad tilid d tazewwart deg umenyi s wa a yifen, mbesseḥ iḍarḗren-inu zegren yef yya-nnem, u zemrey ad rewley s tizla.

Helena terg.

Hermia: Ur qumey ad eeqley matta a yeḍran. Ur zriy-ca matta ad iniy.

Hermia terg.

Oberon: (i Robin) Way uk d amerrig-nnek. Txedmed rarat-aya akkas, nniy ead tetegged cwal-aya seg ul-nnek.

Robin: Aqbel-aya ay aglid n izeftiren, a neč sawiy amerrig. A yella ur ay-tennid-ca a neč ad tqumed ad tseqled argaz yef aruḍ n ayt Athina a yireḍ? Amek yella a neč igiy, amek ilaq, matta ilaqen fell-a a tigeḥ, sersey aeqqar n tayri deg tiṭṭaw n yiḡ seg Athina. U amek yella a neč zhiy s wamek imusal frant, sima ufiy azeeq-aya yečur d amerreg.

Oberon: Amek tetaqqaled iḥbiben-aya ahen-zerḗren yef umkan mani ad-nnuyen. Zreb a Robin, uea-d yiḍ yesulles u d amessuggen. Sdel ajenna s tagut yeqnen yer tmurt, d taberkant am jahennama, eḡḡ iyrimen-aya icerkiyyen ad sserqen yexf seg tenzert deg tiḗgi amek ur zemmren-ca ad azlen yer beḍ-atsen. Sehwa-d seg ameslay n Lysander useybes Demetrius s usebbi. Syin rni sili qli deg tḡurzi n Demetrius, u sebyes Lysander. S wamma ad ahen-teḡḡed ad jebden qli yef baḍ-asen alda ad bgin u aḍaḍun ṭšen am inemmitta. (Oberon yuc-as tazeḡḡigt d tatrart i Robin) alda ad ṭšen, afes qli seg izem n tzeḡḡigt-aya deg tiṭṭ n Lysander. Izem-aya yer-s tezmert a qumen ad teṣfeḍ aydin n uxessar as-yeḍran deg tiṭṭawin-nnes, tyawsa ad-t-yeḡḡen ad yezer amek yela zik. Alda ad akin, cwal d umnager-aya uk ad yeflal ma hennid d turjayt ney d tamuylı bla anamek. Syin yeḥbiben ad tnan yer Athina, s tumla ald tmettant. U di-n a cek teṭwaṭfed s temsalt-aya, neč ad lliy yer teglidt Titania bac ad t-seqsiy lmerḗret tict yef ahyuy Ahendi. U syin ad as-ksey lherz asuzrey fell-as, laeud ad tig ul gara n uzuyuy-in. Yal tayessa ad t-ili deg talwit day.

Robin: Ilaq ad faresed s zzerb, ay-ameynas-inu n tjenniyyin, iḍ ha-t irečči s temyawla, u yer s-dat itri n tsebḥit yetterqiqqiε, yeswelleh deg-neḥ ha-t faw yeggur-d.

Yer faw, izuyay yellan da tēnden yiđ yejmel ad zwan yer wexxam yer tnedlin. Tirca n yudan ur yendilen deg tmurt tameynast, u yer din qqimen ad kuččin yef lqern n webrid ney deg yella n yeyzer, daya ani wellan yer inilen-nsen yehman. Yay ur ndilenc-a deg tnedlin n tidet axaṭer nyin iman-nsen, rni ur xsen-ca ad yetwazr lexza-nsen deg tfawet n was, yef wamma ruglen seg tfuklt u qimen deg sallas n yiđ ald iffıđ.

Oberon: Mbşşeh nečni nexda hamma. Nečni yer-ney tirca-nniđ, u ur ay-nilaq-ca ad nerwel seg tfawet n tfukt. Tictiy tanezzayt. D lhourat teglawatey deg yallen am uessas n tiżgi alda ad tali tfukt yer ujenna uzwiy am imurjan s-neg n ugaraw, u ad teđren aman izizawen yetcuren d tisent aten-tuēa d urey. Mbeşşeh ilaq-ak ad tzerbed amek yella. Ur yuc yimer bac ad nessiwweđ yer-yya uk s-dat n ubeyjij n was.

Oberon yerg.

Robin: Aksar d usawen, aksar d usawen. Ahen-nerriy aksar d usawen. Udan ttaggadin-aya deg temdinin d idewwaren. Goblin rra-hen yer weksar d usawen. Ha-t-a yeggur-d yict seg-sen imir-a.

Lysander yudef-d.

Lysander: Mani tellid, Demetrius, a yakebbul aewwaf ? Ini-d awal.

Robin: (S umeslay n Demetrius) A neč da, ay amcum, s ugestur-inu isull, trajiy anuyi. Mani hellid?

Lysander: Ha neč-ay din.

Robin: (S umeslay n Demetrius) Eğğ ad nruh yer wefsir mani nezmer ad nemnuy bla aewaş.

Lysander yerg.

Demetrius yudef-d.

Demetrius: Lysander, ini-d awal! A maggad, ney trewled seg-i? Ini-d qli! Waqila wern n tseṭwa a tellid? Mani a tefred?

Robin: (S umeslay n Lysander) a maggad, a cek tetufed yer yetran u teqqared i tzegwa texsed amennuy, u layna teggumid ad t-hassed u ay-tennuyed? Ass-d, a maggad! Ass-d, a drari! Ad ac-hersey s tarjeyt. D lxezyet ha-d yilin ma beddey-d yer- k s ugestur, amek ad nnayey gara n wergaz afehlul.

Demetrius: Agella cek da?

Robin: (S umeslay n Lysander) deffer-d haymerṭ n umeslay-inu. Day maci d amkan a yiqedden i unuyi.

Rgen isnin.

Lysander yudef-d.

Lysander: Ha-t yeggur s-tma-inu, ur yuc yettalab deg-i ad-deffrey. Alda ad dawdey amkan mani-s ay-tlaya, yetnezwa. Amcum-aya yezreb fell-a. Uzley wen-as am iqumey, yerwel fell-a am iqum ugar. I mala a neč da deg qli n treqquct taberkant n tižgi mani tmurt ur teɗdil-ca. Ad reyhey da. (Yeqqim deg tmurt) saramey ass yehlan ad d-yas imir-a! S lemyawla amek ad yeflal faw aberkan n tnezzayt tamezwarut, ad afey Demetrius u ad uciy tayrimt-inu yef usebbi-aya.

Lysander yedleq u yeqli yettes, Robin d Demetrius udfen-d.

Robin: (S umeslay n Lysander) Ha, ha, ha! Hey, a maggad, a yella ur tettased-ca?

Demetrius: Raj-ay-d, ma yella ur tetterjijid-ca! Zriy matta yellan, yef ta a cek tregled seg-i, tetnekseḍ seg wemkan yer yict si tnezzayt, ad yeccutti wul-nnek ma tbedded u trajid-aya. Tetterdiddiced ay-taqled deg tiṭṭ. Mani tuɛid luqqa?

Robin: (S umeslay n Lysander) ass-d da, a neč day kan.

Demetrius: Araḥ, a cek tetxezzed yes-i uberik. Ad txelṣeḍ yef ta mda ad-ac-ṭfey deg tfawet n was. Lli mani a texsed. Neč kerfey, xsey ad delqey u ad ṭsey yef tmurt-aya tašemmatṭ. Mbeṣṣeh rzem tiṭṭ-nnek, ad-ac-afey luhayem n ufaw. (Demetrius yedleq u yettes).

Helena Tudef-d.

Helena: Ah! Matta yiḍ-aya, wa yezger, wa yemreg, wa yesseylab! Saramey-t ad-t-yekfa. daqey yef tfawet n wass tazedgant ad terqiqqee, din zemrey ad tniy yer Athina u ad beḍdey i yudan-aya ay-mmexsayen neqqad. Saramey ad yfuy qli u ad-ttuḡ inezgam-inu di tedqiqt. Yudan zemren ad ttun ayen aten-iḥewṣen imer n yiḍes. (Helena teḍleq u tettes).

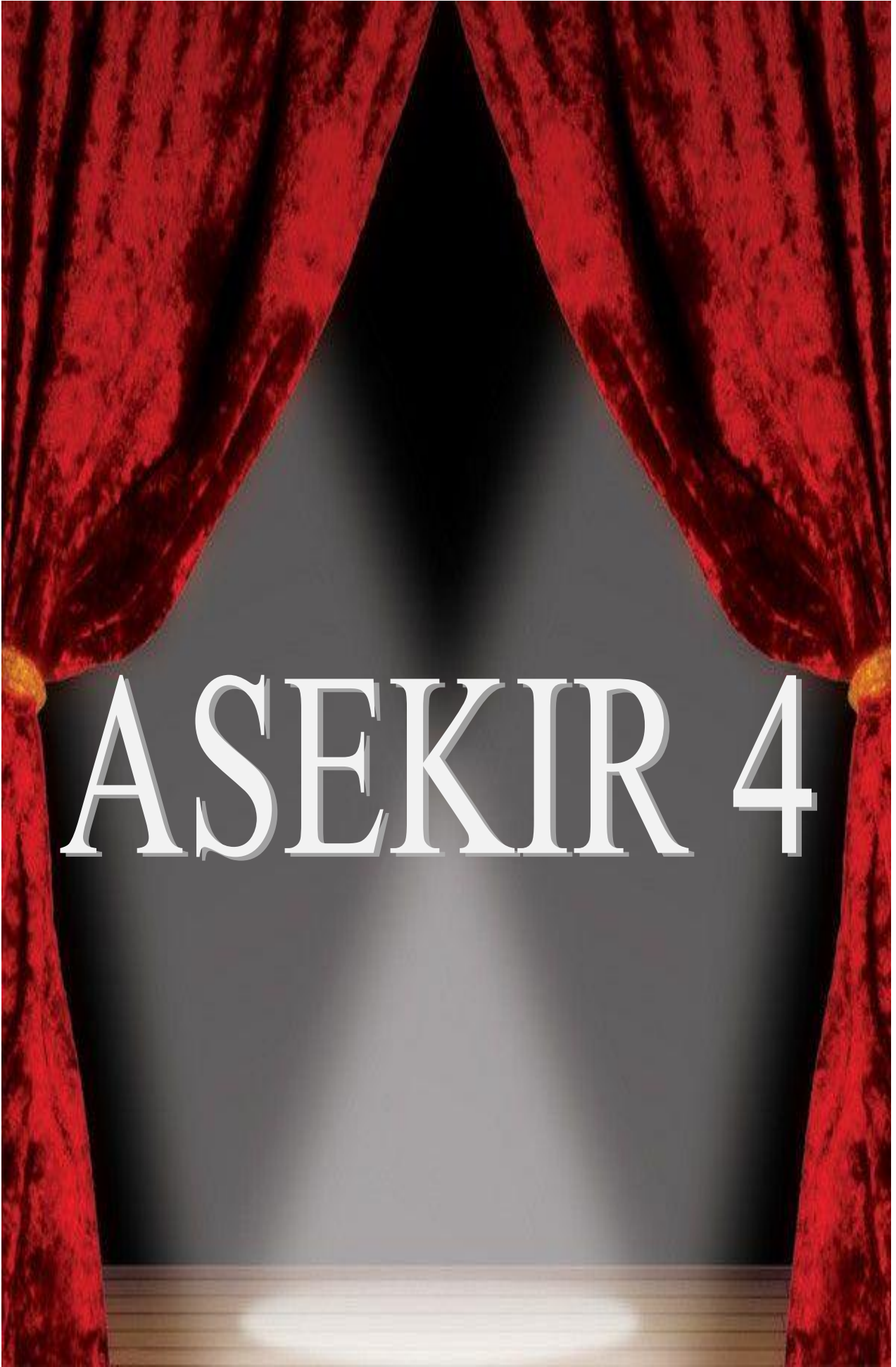
Robin: Tlata kan a yibeḍden? Ha-t-a wersad netraja deg yict id. Sen seg ucirih-aya ad yig rebɛa. Ah! Ha-t-an teggured, d tameycuct u ad tameycuct. Cupid d ameččuk d amcum si yetteḡa lxalat tiqellilin ṣufɛent hamma.

Hermia tudef-d.

Hermia: Leɛmer-inu ur ylibey ney wellan-t-id fell-a amma. Bezgey uk si nda u xebcen-aya isennanen, ur zmirer-ca ad hbuḡ ugar. Ur qumey-ca ad rniy yer s-dat. Ifadden-inu ur tlemten-ca iman-nsen. Ad ṭsey day ald tsebhit. Ma nuyen, ad saramey kan Lysander ad yili bxir. (Hermia tetekka u tettes).

Robin: Yettes amek ilaq yaḍi yef tmurt. Ad-ac-sgenfiy, ay aḥbib yehlan, ma sersey asufir-aya di tiṭṭaw-nnek. (Robin yessers adeqqis n uzeḡḡig yef abliwen n Lysander) alda ad takid ad-t-ilid tezhid nezzeh bac ad tezreḍ tameṭṭut a tcehled cra n yimer. Alda ad tfaḡeḍ ad twellid d tamedya d tusridt i wannay yetwasnen deg tmurt: "Lexḍer ad yawi zerfa u ayen yellan ad yetna d azedgan".

Robin yerg.



ASEKIR 4

Asayes 1: DEG TIZGI:

Demetrius, Helana, Hermia d Lysander ur ucin tşen yef tmurt. Titania tudef-d gara n Bottom, a yellan ur yuci yer-s yexf n weyyul. U tijenniyin Bottom, Peaseblossom, Cobweb, Moth, Mustardseed d Oberon udfen-d wern-ansen, yict ur aten-iżer sya yellan gar-ansen.

Titania: (Tettutlay yer Bottom) Sed yer da, yim yer ussu-aya yeččuřen d izeğğigen u neč ad ħarbey igemmujen-aya n wechal. Ad sersey nuwwar s-neg n yexf-nnek iređben, aħriri u ad sudney imejjan-nnek izewwaren, imelħanen, ay agerruj-inu ameezuz.

Bottom: Mani yella Peaseblossom.

Peaseblossom: A neč da.

Bottom: Kerb-ay deg yexf, Peaseblossom. Mani yella Mas Cobweb?

Cobweb: A neč da.

Bottom: Mas Cobweb, ya si, serg igestar-nnek tenyid-ay irzeżzi imzerkec s-neg n tawra, hawid-ay-d tamemt-nnes. Ur seylab-ca iman-nnek, a mas. Ah, a mas, qqel matta txedmed, ur trezža-ca tacubiġt n tamemt. Ad mexsey ma zriy-c tyerqed deg tamemt, a mas.

Cobweb yerg.

Mani yella mas Mustardseed?

Mustardseed: A neč da.

Bottom: Uc-ay-d isem-nnek amezwaru, a mass Mustardseed. Dmam, berka adar, a mass yeħlan.

Mustardseed: Matta texsid-ay ad igey?

Bottom: Ula tyawsa, mas yeħlan, kkes kan ad-t-eiwned mas Cobweb ad-ay-yekreb deg yexf. Ilaq-aya ad lliy yer useġtal, a mas, axaġter amek ay-yetban zaw yečč-aya leħnak, n şşeh. Rni a neč ca n jguggel am tleqqadıt axaġter zaw-inu ma yečč-ay kkes ma qli kan, ilaq ad kemzey.

Titania: Textsed ad tesled i qli n użawan ay amieziz-inu aẓıdan?

Bottom: Ha-t yer-i amejjju ur fell-as-ca deg użawan. Eġğ qli n yict ad-ayen-yirar tin n "A Bu-setta Duru".

Titania: Ney in-aya, ay aħbib-inu azedgan, matta textsed ad d-tetced?

Bottom: Luqqa, xsey taqedıit n iyallen n ujmu. Sexfey ad hemzey tatezżint n ubelluđ iqedden u yeqquřen. Ney yezmer ad yili d bu-sexxaf yer ukemmic n ulum.

Titania: Ȳri tajennit ay yiĥemlen tizerrakin nettat ad yellin ad tqelleb tiserfin yefren n yidwa u ad-k-twella s qli n lexyar n teznin.

Bottom: Araĥa, xsey deg umkan-nnes akemmic neȲ sen n lmeřura yeccawĥen. Mbesseĥ ur teġġi-ca aked yict seg iterrasen-nnem ad-ay-yessuki. A neċ ȲerreȲ s-dat-i kan yiġeř.

Titania: Lli ad teřseġ, u neċ ad d-sermey iȲallen-inu fell-ak. Tijenniyyin, kker-t. Msefraqt-Ȳef tyemmar jemla.

Tijenniyyin regent.

Ad ssersey iȲallen-inu fell-ak am ifulan n lawway alda ad d-zellin s qli, s qli Ȳef iȲuraf n tiski, neȲ am iȲuran n weffar ma yecbubbek Ȳef yya n třeřwa. Ah! Matta ac-tictiy! A neċ d tamehbult fell-ak.

Bottom d Titania řšen. Robin yudef-d.

Oberon: Ad neřřuf yes-k, a Robin yeĥlan. A cek tettaqqaled deg tmezrit-aya i jebbeden aman? Imir-a ha neċ bdiy tsawiy ul Ȳef Titania mayef a tella d tuzyint hamma yejmel. Dura-aya i Ȳeddan uzley Ȳer-s ald ijemmaġen ineggura n teȲgi, bac ad-rzuȲ Ȳef trezzaf tizedganin i tmixsast-ay timȲendeft, yaxi din sencfey-t s usebbi u meknaseȲ gara-nnes. Teċna tessers tmuqqunt n newwar alussi, yetfuĥan Ȳef timminnes yeċċuřen d izaggen, u timeqqatin n nda yersen deg ummas n tnewwarin ġin-hent igin-t ma hennid ad zewkent seg anetċari sima ad herqřent aqelqul n uzakur-in amebcaȲu. Sima tmeřxreȲ yes-s mliĥ amek a xsey, tuȲa-d Ȳer-i s wudem yeĥlan tetdemmam ad teġġey. Din seqřiy-t Ȳef wehyuy Ahendi yetwakeren. Luqdin tenna-d hih, u tenki tajennit ad-ay-t-awi Ȳer wexxam-inu deg tmurt n lejnun. Imir-a yewġ-ay-d Ȳer ifassen-inu, ur ilaq ila ad sermey ay din n teĥwimat ay yeġġin tineȲrit-nnes temmeġren ald tesċiffay. Cek, a Puck yeĥlan, kkes yexf-a yetwaseglafen, n weȲyul s-neg n yexf n wergaz-in n Athina, bac ald ad yaki deg n yict n yimer am nehni, ad zemren uk ad wellan Ȳer Athina. Ad d-smektan tineġruyin n yiġ-a am temnamt taberkant. Tamezwarut eġġ ad serĥey taglidt seg tsermin.

(Oberon iluġ iȲem seg tnewwart wis sen deg titřawin n Titania.)

Ili amek tennumed ad tilid, u Ȳer amek tennumed ad teȲreġ. Titř-aya d agel n Diana tarebbit n tiȲuzra, nettat a yesȲan Ȳil bac ad tekkes tiserrifin n tnewwart n Kupid.

Titania: (Tuki-d) Oberon, tȲedda fella cra n temnamt yessebĥaren! UrjiȲ lliȲ deg uchal gara n wesnus.

Oberon: Yella weĥbib-nnem yeřtes din.

Titania: Amek teġra tay? Ah, Mexsayey ad aqley Ȳer wudem-nnes luqqa!

Oberon: Susem yef tikelt —Robin, kkes-as yexf n weyyul-Titania, sawa tijenniyin ad iraren-t qli n użawan, u eġġ sebċa n yudan ad tşen yef sen n imejjan amek leċmer ur tşen yiđ s-dat.

Titania: Ażawan! Ad iraren tawsit n użawan yessuđşayen yudan.

Ażawan yendeh.

Robin: (yetekkes yexf n weyyul yef Bottom) Ald ad taki-d, zeri tiyawsiwin s tittawin-nnek timbelđin day.

Oberon: Yettirar ażawan – ahen-awra-m ifassen-inu a taglidd ad nesserqes yudan-a ad tşen s uredde-nney. (yetreĥĥeb gar-a n Titania) Imir-a neċ d cem d imeddukal day, nezmer ad nreĥĥeb i weglid Theseus adeċċa deg ummas n yiđ, u nezuzzen arcal d ussu n wercal-nnes. Ismunen uk ad yilin s-tma-nnes uk ad reclen, u ulawen-nsen ad ilin eelqen deg ujenna.

Robin: Sel, ay ajenni aglid. A neċ tselliy i umeqnin icennu. Yuli was.

Oberon: Ma yella hamma a taglidd-inu, eġġ ad nettef abrid s tsusmi d wulawen ċuren, ad nezli yef ubluđ, ad ners mani yiđ yers, u ad nenneđ yef tmurt s lemyawla ugar n ugur deg tizla.

Titania: Alda ad nili negra ċar yer webrid, tzemred ay tektit amek tekfa yes-i temsalt u ufiy iman-inu tşey deg tmurt gar-a n yudan-in iđelli.

Oberon, Titania, d Robin rgen.

Ajawaq n şyaĥt yeşşuđ-d. Theseus yudef-d gara n ixeddamen-nnes, Egeus d Hippolyta.

Theseus: Yict seg-wen ad yelli ad yerzu yef uċessas n tizgi. Sima nerwa seg insayen n was n mayyu u mazal d tanezzayt zik, tmiċzitt-inu ad tesċa tila bac ad tesl i użawan n yiđan-inu n şyaĥt tbeewaċen ma tazzalen wern n lefrist-nsen. Llef-t i yiđan deg yeyzer n umalu. Ġġe-t-hen ad ndacen. Luqqa lli-t rzut yef uċessas.

Ixeddamen rgen.

Taglidd-inu tabugust, imir-a ad nali yer wedrar u ad nesl i wenabeĥ n şşarfat n yiđan amek weċċan fell-asen yeddaren, ma hennid d ażawan.

Hippolyta: Tgemmaney ddu lli-y gara n waşaden Herkule d Kadmus, sima Spartan, ayerzul-nsen n şyaĥt yeċċi-d yer uyelyal. Leċmer-inu ma sliĥ iřeud n ubeċweq din. Iżegwan, ijenwan, idurar, yal tyawsa s-tma-nney tetteflalay-d ma henni-d tweċċa-d i lĥess n şşarfat. Leċmer-inu ma sliĥ i şxeĥt din n użawan, cra n udenden ur yedri.

Theseus : Iđan-inu bbin-d seg şşarfat n Spartan. Yer-sen yict n ileglugen n weksum yef yimawen-nsen, yict n řehđ n ziber-nsen am yijji, d imejjan d izegraren aċal sefđen nda n tşebĥit seg ijdi. Yer-sen rekbat i qeċsen d ikelkal n weglim s-ddu n

igerjađ-nsen, Kan am şşarfat n Spartan. Ur zerben-ca deg tizla d uħaħi, beşşeh abeeweq-nsen yetqerqeb am tqerwit ma tesdegdug. Yal tabeewiqť teqqen ca n weqqan yer yestm-as, ham yinyaten deg usrig n tařuť. Ula d yict, ani textsed, yekker yer şyaťť s lhul n uřawan n yiđan. Uea-t yer iman-nnem ald ahen-tesled. (yezra tlata n yismunen řsen) Raja qli! Mand d isednan-in?

Egeus: Ay aglid inu, tin d yelli a yeťsen yef tmurt yad-i, u wa d Lysander da, wa d Demetrius, u tay d Helena, yelli-s n Nedar zik. Ur řriy-ca mayef ahen-a yejmel da.

Theseus: Yezmer ad yili kren zik bac ad sezhan ass n mayyu u eeddn-d day i yislan-inu sima slin ad d-iliy da. Beşşeh, in-aya a Egeus, ass-a yexđa d ass deg-s ad ařen-tini Hermia tarirayť-nney ad tercel Demetrius ney araħ.

Egeus: D tidet, ay algid-inu.

Theseus: Lli in-as i yişeyyađen ad şşuđen ijawaqen-nsen u ahen-sakin.

Yict seg xeddamen yerg.

Qli n yict işeyyed-d seg berřa. Ijawaqqen şşuđen. Lysander, Demetrius, Helena, d Hermia, ukin-d.

Tanezzayť n lxir, ay meddukel. Ass n Valentin yemmir. Texda-m d yifřax n uchal yexsen ad sersen luqqa?

Lysander, Demetrius, Helena, d Hermia udren uk.

Lysander: Suref-aney ay aglid-ney.

Theseus: Dmam, amek tell-am, beddet.

Lysander, Demetrius, Helena, d Hermia kren-d yef iđarren-nsen.

(I Lysander d Demetrius) řriy d iyrimen a tell-am kenwi isnin. A yella umađal jemla kemla yenta yetcur d talwit ald yudan yetmexsayen jar-atsen bđan rezmen ulawen-nsen u tetťsen tiwa yer tiwa bla tiwdi?

Lysander: Ay algid-inu, matta ad k-iniy imir-a yetteflala-d d axelled, axaťťer ur uciy ur řťisey ur ukiy. Ad řalley ald imir-a ur řriy-ca, n tidet, amek ad k-iniy amek a yeşşiwweđ uđar-inu da. Beşşeh, a neč txemmamey ad k-ferħey tidet, u neč ttuley yes-s, waqila tay d tidet. Usiy-d da gara n Hermia. Nella nrezzu yef tserifin amek ad nekker seg Athina u ad nerwel i lqanun-nnes.

Egeus: (I Theseus) Daydin, daydin, ay algid-inu. Teslid i wegtay n lamarat! Neč ad snuccey lqanun ahen-tweqqeh deg-s- llan ad rewlen, a Demetrius, llan ad rewlen bac ad ař-nernan, ad akren tameťťut-nnek seg-k u neč ad ay-yawin lqanun di ttexyirt n mand wa ad yilin memm-is n yelli.

Demetrius: (I Theseus) Ay algid-inu, henn-ay-d Helena tmibhayt yef uɣawas ay-igin bac ad telfen yer tizgi-aya. Din neč terɣa deg-i tmes u defery-hen-d yer da, u Helena tmiszizt tella tuđu deg-i isa tettef-d abrid werna-inu yer da. Ur mnadey-ca nezzeħ amek teđra, bešseħ yella qli, tella tyawsa teğġa achal-inu i Hermia ifessi am udfel. Achal-inu a yiceddan i Hermia yetteflala-d am usmekti n leħjajej timzikin a ħemley sima lli-y d ldufan. Ma d imi-a yict n wudem a tictiy, a rezmeɣ-as ul-inu, u tixsayey ad henniɣ deg-s, d Helena. Yaxi lli-y uci-y fell-as awal s-dat n wa mlal-eɣ uk Hermia. Layna mexsiy-t ussan, teđr-aya hamm umađun yerwan učči a yitet akkass. Ma d luqqa twell-ay-d craht, am u mađun ma yeggenfa. Imir-a xsey Helena, cehley-t, tarijy yes-s, ad iliy akkass d argaz gara-nnes.

Theseus: Kenwi a ismunen uzyinen yer-wen ila sima ay-tufim dayi. Layna ad nutlay ugar yef ta. Egeus, ifiy mayef a tessaramed. Uzwijen-ay ad reclen yef tqat gara-inu neč d Hippolyta deg ljameɛ ass-ay, layna. Ma d luqqa, ass yeggur ad yekfa, ad nbeṭṭel tikti n šyaṭṭ. Lli-d gar-aneɣ yer Athina. Nečni tlata n uzwijen ad nezha deg islan d tafaska n umexmex. Ayya-d a Hippolyta.

Theseus, Hippolyta, d Egeus rgen gara n yesseifen-nsen

Demetrius: Matta a yeđran ged ged? Ineđruyen n idelli teflalayen-d timezyanin u ɛwšent yef tiṭ amek iqada. Am idurar a yicewren ad tinid fell-asen d aseɣna deg igli.

Hermia: Hih, am tiṭawin-inu seerqent tizri, u taqqaley deg tyawsiwin uk yef sen.

Helena: Ula neč. Rzuɣ yef Demetrius s tushilt, ma hennid yella d ljuher yulin ssum-nnes, ufiy-t yeđleq anic. D agel-inu xaṭer neč a t-yufin. Bešseħ twelliy-d yef iman-inu ma hennid ad yas yict id u ad t-yetyil-nnes.

Demetrius: Mand wa yežran nuki-d s tidet? Yer-i neč ur nuci nseɣda deg-s, ur nuci nettarij. Ma tgemned nezra aglid da? Yenna-ney-d ad-t-ndeffer?

Hermia: Hih, hamma yenna. U baba yella da day.

Helena: Aked Hippolyta.

Lysander: U yenna-ney-d bac ad-t-ndeffer yer ljameɛ.

Demetrius: Yeħla, matta fell-as, a nečn-ay nuki-d. Eğġ ad-as-nay yef tgara. Ad nekti i beeđana turjayin-nney ald ayella n webrid.

Lysander, Demetrius, Helena, d Hermia rgen.

Bottom: (yettaki-d) Uɛ-ay-d awal ma yusi-d umaway-inu, bac ad iniy tafyirt-inu. Lmařt-inu ad d-yegguren d “Pyramus uzyin neqqad”. Hey! Peter Quince? Flute axeddam aqellil? Snout argaz amizrag? Starveling? Ah a Rebbi, kren jemla u ġin-aya tsey da? Matta n temnamt a yesderwacen a ufiy. Ur tetqumid-ca ula ad tutlayed yef turjayin am tiyya. Ad-ak-teđra ham uleqqaq aked ma tebdid tetsawid-as aglan. A yetyil lliy. Araħ, ur yezmir aked yiğ ad yexdem aglan i matta a lliy. Waqila lliy, waqila

yella yer-i- Beşşeh amdan ad iwella d bu-heyyuf ma yexs ad yini ma xemmey ad illiy. Ula d tiğ tezra, ula d imejju yesla, ula d fus yelqef, ula d iles ihuss, ula d ul yiqum ad yuc awal yef turjayt-inu matta tella. Ad utlayey i Peter Quince ad yemru tamnamt-ay ham tneffust. Ad-as-ucey azwel “Turjayt n Bottom” axaṭer tiğḍay lhul ald ur tessei abuḍ. Ad t-tecnuy i weglid jar n isuyas n cquft. Ney yezmer ad tuēiy tetcat yer wul neqqad, ad tecnuy alda ad temmet taṣaḍt.

Bottom yerg.

Asayes 2: DEG UXXAM N QUINCE DEG ATHINA:

Quince, Flute, Snout, d Starveling udfen-d.

Quince: Tenkid-ca aked tict yer wexxam n Bottom? Yewd-d-ca yer wexxam ney werɛad?

Starveling: Yiğ ur yesli awal seg-s, Zriy ha-t yetwaṭṭef anic.

Flute: Ma yella ur yesserg-ca yexf-nnes, ini tacquft tɛedda deg-s. Ad yegguren ur tetmira-ca, hamma ?

Quince: Araḥ, ad tili tedduqet. Netta kan s yexf-nnes deg Athina a yizemren ad yirar amkan n Pyramus.

Flute: D tidet, s matta yellan, d netta d axeddam amizrag uk deg Athina.

Quince: Hih, u d natta d uzyin ugar. Tigerzi-nnes d tasmunt n tazedyā.

Flute: Txedsed ad tinid “aneglus”, “aḥbib” d tyawsa a yifuḥen.

Snug yudef-d.

Snug: Dduq ad yerg seg ljameɛ. Yella sen ney tlata n yigliden d tsednan a yireclen day. Mda nella nezmer ad t-nerni deg tecquft-nney, a nečni nerna-t.

Flute: Ah, tay tetṭerbaq, abeclag am wa, Bottom! Yella ad yeqqi-m yettawi i wass sebɛa frenk, tmudri-nnes tejmel. Sebɛa frenk i was d lhul fell-as. Ad ay-debreḍ ma yella dduq ur as-yuci-ca sebɛa frenk i was ald ad yirar Pyramus. Ha-t yettestahal-it day. Pyramus yettestahal sebɛa frenk, ney ula tyawsa merra!

Bottom yudef-d.

Bottom: Mani llan irgazen? Mani llan imeddukal-inu yeḥlan?

Quince: Bottom! Ah, lesjeb ad ac-nezr! Ah, cra n tigenfa!

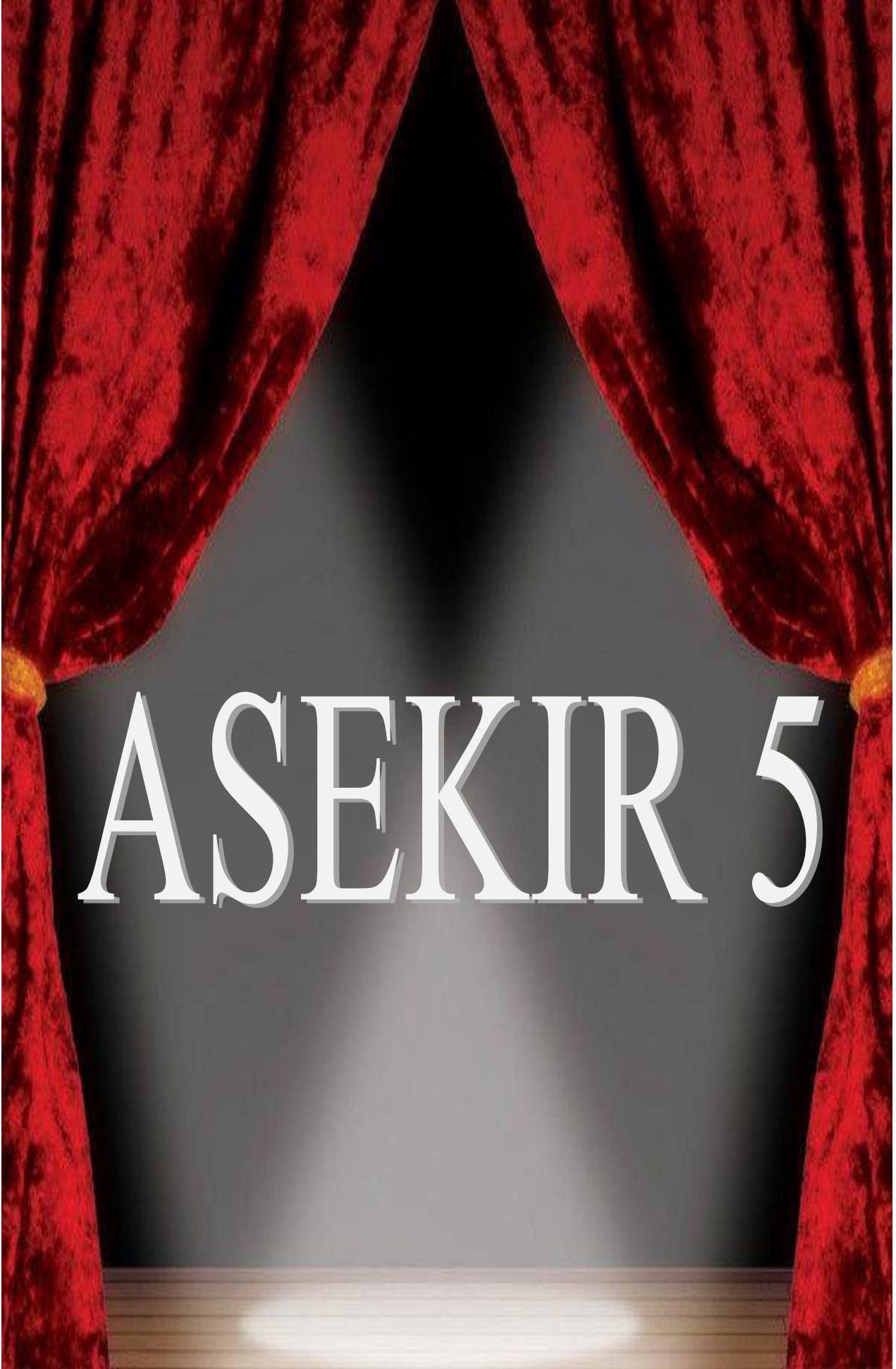
Bottom: Ay imeddukal, yer-i qli n tyawsiwin yessebḥaren awen-iniy, beṣṣeḥ ay-seqṣayt-ca matta llant. A neč ḡulley sima lliy seg ayet bab n Athina ur awen-iniy awal. Ad awen-iniy matta yellan swa swa amek teḍra.

Quince: In-aney a Bottom.

Bottom: Araḥ, ur tesragayey-ca awal seg yer-i. Matta awen-iniy uk ha-t dduq d-aya ani yetca amensi. Luqqa d imer ad tiṛeḍ-m tikustimin-nnun jmiɛ. Aff-t qli n ifulan ay yiqedden bac yes-n ad tkersem timariwin-nwen n lfesti, tlaymem-d tcebbahin d titratrin bac ad tbeḡsem irukas-nnun. Mlalet-aya yer tiṛremt, zreb-t ami tqumem. Qra-t tifyirin-nnun mlih. Tacquft-nney teggur ad-t-twag s-dat n dduq ! I mala qel-t nezzeh Thisbe ma tireḍ aruḍ n wadda i zedgen, u yal yict ad iraren d arr, ur yetebbi-ca icarren-nnes, axaṭer ahen-yexs zegren bac ad deflalan am ikefficen n warr. Ula d yict

ad yetc aḏalim ney ticcirt. Ma yella ƣer-ney tneffut yetfuḥan teḥla, zriy ad inin « d tacquft yeḥlan ». Imir-a tuqqa tutlayt. Ut-t iyallen, lli-t.

Rgen uk.



ASEKIR 5

Asayes 1: DEG TIYREMT, DEG ATHINA:

Theseus, Hippolyta, d Philostrate udfen-d, gara n terbaet n igliden d ixeddamen.

Hippolyta: Iħbiben-ay ahen-qaren-ca tyawsiwin ur yetwaeqilen, a Theseus.

Theseus: Hih, ur yetwaeqilen-ca- rni yetwaw-ten seg ixef day. Laud ad ueiy ul-inu yer tidyanin ney tineffusin-aya tiqburin. Yehbiben d imexlal terwacen deg tyawsiwin ay yellan uerent yef imdanen a qedden bac ahen-eqlen. Imterwacen, yehbiben d imedyazen ahen-twaɥafen uk s taħrucu n usgan-nsen. Cra n yudan yiyil-asen zemren ad zren imuraz d lexyalat ani yella. ma hennid d imxelšen. Yehbiben tcin lakwayeɥ-nsen kan, yetxall-asen ula d tyajarit tasekkiwt d tmibhayt uk deg maɥal. Ma d imedyazen teflalayen-d ma hennid yer-sen tizemmar, surayen wa n dimmet d win n laxert, u deg matta a merrun, tutlayen s wuglan yef tyawsiwin ur llin-ca deg tidet. Yudan am-ya yettili yer-sen-ca n usgan, aħal alda ad ilin tezha-sen, qqaren d rebbi ney tarca n ŝalħin asen-yasekkayen tumert din. Ney ma taggaden cra deg id, zerren deg imyan u txayal-nhen d iyel aberħani!

Hippolyta: Beŝeħ taqsitħ-a a kettin, d unedruy a zrin d wa a slin ahen uk mqadan, teĝĝ-aya txemmey yella wa a gdeħran s tuqet da; yexda kan izeftiren n usgan. Taqsitħ-nsen tessebħar u tessexlae, awi-d kan teršen u tercem.

Iħbiben, Lysander, Demetrius, Helena, d Hermia udfen-d.

Theseus: Ahen-in yehbiben usin-d, deŝšen s tumert, A xsey ad tezham, ay imeddukal-inu! Saramey ussan ad d-yegguren tcuren-awen d zhu.

Lysander: Nexs-ak neqqad n tumert, nesaram zhu ad ak-d-yawweɥ deg tikli-nnek tageldant, yer tħtabla-nnek, aked yer ussu-nnek ageldan!

Theseus: Imira, matta n weħric n yirar yellan yer-ney bac ad neqqen tlata-aya n saeatin tizegrarin jar n umensi d ussu? Mani yella imdebben-nney n yirar? Matta n waggayen a yujden? Yella-ney-ca qli n tecqufin bac ad nessezhu ma s weħmaq netraja yimer n ussu ad yawweɥ ? Ğĝi-m-aya ad zrey Philostrate .

Philostrate : A neĉ-ay da, a Theseus.

Theseus: In-aney matta n yirar aħen-tessujded tameddit-a? Matta n tecqufin, matta n użawan? Amek ad nessedda yimer bla yirar?

Philostrate : (Yuc-as aħermim n tifold i Theseus) ha-t-ay tiferket n waggayen uk yujden. Fren wa tamezwarut a tersed ad d-zreɥ d amezwaru.

Theseus: (Iqerħa) “Amennuy jar n Hercules d Senataur, ad-t-yecnu zakur seg Athina, yetwadfaren s Iħarp”. Araħ, ur nezri-ca tay. Daya ani ktiy-t i Hippolyta sima lliy tefey s weqrib-inu Hercules. Matta day? « Azuhret n Backchanals asekan a yessencfen acennay Orpheus yuca-t d icelliqen ». Tay d tefrijt d taqdimt, zriy-t sima welliy-d seg tegrawla gara n Thesbe. «Tzu n irebbiten yillen yef tmettant n leqrayt tayerbazant ».

Tay temda, d azyan yetebbin, yerni ur tqadi-ca i yislan. “ Tamuggit tazegrart tayeƷfant Ʒef ilemzi Pyramus d ucehal-nnes Thisbe, d tamellaƷt a yebberknen u a yesnirfen nezzeħ”. D tamellaƷt a yetƷeyzen? D tayeƷfant rni d tazegrart? Tay am ujris yeħman d wedfel ur yetwasnen. Amek yezmer i tmuggit-ay ad teħmel amma d tiƷawsiwin yenemgalen.

Philostrate : D tacquft Ʒef eƷcra n wawalen izegraren, d tacquft d tayeƷfant leħmer ur sliƷ yes-s. Beħħeħ deg tnirayt-inu, ha-t teƷger s wugar n eƷcra n wawalen. Daya ad t-yeħħin tħerrem. Deg tecquft uk, ulac ula d yiħ n wawal yetwamrun amek ilaq, neƷ ula d imegħiyen a yibedden Ʒef umur-nnes. D taqerħant xaħħer Pyramus yenƷa iman-nnes. Ilaq ad ini-Ʒ sima a t-zriƷ ineq ammin deg seqdec, brurgent tiħħawin-inu, beħħeħ d iberrugen n taħħa.

Theseus: Mand d-Ʒya d imegħiyen?

Philostrate : D ixeddamen izewwaren seg Athina yellan leħmer ma rzin yexfawen-nsen deg uxemmem. Luqqa ahen-seƷlben allen-nsen a yiħewjen bac ad sujden tacquft-a i yislan-nnek.

Theseus: Eħħ ad t-nezr.

Philostrate : Araħ, ay algid-inu ameqran. Tacquft-ay ur tqadi-ca i cek. A neħ zriƷ matta a yellan uk, u ha-t yeħmel ur tesci azal- Kkes ma teƷriħ ahuleg-nsen d wettaw n tefyirin-a ssersen deg alli s uƷil, yesragay d taħħa.

Theseus: Ad ffurjeƷ tacquft-aya. TƷawsa ur teƷmir ad tili tfuħ s tidet ma yella xedment yudan d iħerfiyen a yetsawan matta fell-assen. Acc, eħħ-iħen ad dfen. Ʒim-t, a tisednan.

Philostrate yerg.

Hippolyta: Ur ħemmleƷ-ca ad zreƷ igellilen tƷaƷebnen neƷ teflalayen fuħen ald ad ucen a Ʒer-sen bac ad sawan tƷawsa tqed.

Theseus: Ur ad t-zeriħ-ca tƷawsa am ta, a tasbult n wul.

Hippolyta: Daya ani a yenna ahen-fuħen deg aggay.

Theseus: Mala ad nessezdeg ulawen-nneƷ u ad ahen-nesnummer Ʒef tƷawsa yellan ur zmiren ad t-sawan amek ilaq. Ad nessezħa iman-nneƷ u ad neqqen tiħħawin-nneƷ Ʒef imerrigen-nsen. Ald iħruħen ur qumen-ca ad xedmen tƷawsa amek ilaq-it ad tili, ulawen ileqqaqen qumen ad aqlen Ʒer ljeħd a tutcen yexda Ʒer matta xsen ad d-ucen. Deg ibriden a sħeddiƷ, usin-d Ʒer-i imusnawen d imeqranen, iswi-nsen ad ay-ssufen s wannayen yiƷiħen a ssujden, neħ zriƷ-hen terdidicen u tewriƷen, u teħbisen seg atreħħed deg ammas n tefyirin-nsen, tfeƷyan tgerzi d umeslay-nsen xaħħer Ʒefsen iman-nsen neqqad, ahen-yetteħan tbeħħalen ammin ammin deg uneggaru, bla ad ay-ssufen uk. Amn-aya a tgerruħt-inu, Ʒef ta mnadeƷ a xedmen bac ad ay-ħufen aked ma llan susmen, u izen din yeħawwaħ-d yeħħa s Ʒer yict d aħerfi, a yiħefsen iman-nnes s

wul ma hennid yewweđ-d s yer yict a yizehren, d uħric, u d ufših. Yef amma, achal d lemæzzet taħerfit n yiles yezmer ad tini neqqad aked ma teqqar drus, amek a yetyil.

Philostrate yudef-d.

Philostrate : Mas, wa ad yesæddan timsideft ha-t yujed.

Theseus: Eġġ-it ad yas.

Ameggi n temsideft (Quince) yudef-d.

Ameggi N Temsideft: Ma yella yeđra u nesyuucc-ic, xaħer neħni a yexsen. Ur nexs-ca ad txemmed ha-t nusi-d bac ad ac-nesyuc, kkes ma nesyuucc-ic s wa a yeħlan deg ulawen-nney. Aġawas-nney bac ad ac-nwelleh yer qiċ a yer-ney n terzeggi, ad aħen-yerra yer yexf uxedmi. Dmam egg deg alli-nnek a necni da i wa a yiqedden. A neħni ur ad nusi-ca da s wul n wa a yexsen ad yessezha. A neħni yejmel nexđa da bac ad nekkes yef ul-nnek. Imegayyen ahen-wejden ad rgen, ad ac-uħan tessurufed. Ald ad tezređ taceqquft-nsen, ad tæqled yal tyawsa a yilaqen ad tesned.

Theseus: Aterras-aya ur yuci-ca n uwelleh xirella i usenqed.

Lysander: Yenya timsideft-in ham ujadur n ljul. Ur yessin-ca mamek ad at-iħebbes. Ilugan n tneffust-aya ha-t yexđa a tutlayed u berk, ilaq ad tutlayed s tjerrumt.

Hippolyta: Hih, yirar timsideft-aya am ldufan yettiraren s Imuseġla. Yezmer ad yesserġ imeslayen, bešseħ rgin-as i tuħfa.

Theseus: Awal-nnes am uqerqeb n tezzart. Teqqar u teqqar s tuqet n uxelled. Mand wa ad d-yegguren?

Bottom yudef-d d Pyramus, gara n Flute d Thisbe, Snout d Wall, Starveling d Moonshine, u Snug d Lion.

Ameggi N Temsideft: (yeqqar-it Quince) Ayetma, yessetma yetbanayed a kenwi-ħarem matta a yiđerran. Yeħla, qimet ħarem, alda tidet ad tetna ak tyawsa d tufriř. Argaz-a d Pyramus ma texsem ad tesnem. Tameċċukt-a tazwint, s labas n wawal, d Thisbe. Argaz-aya s lġir d ssima yessalay afšil, d afšil-in yesaggaden, a yibetħan yeħbiben-aya yal yict yer teymert. Ahen-ġjan sima twecwacen seg timasxiwin timezyanin yellan deg ufšil, tirca yetciffan, u ula yict ilaq-as ad yebħer. Argaz-ay, s lkanki-nnes, aħerzul, d tuzzalt, seddayen tziri, axaħer, ma texsed ad tesned, ismunen ur tneħcamen-ca alda temselq-ayen s-ddu n tziri, yer tendelt n Ninus, amma bac ad sawan aħebber-nsen. Lheckelt-a n zayelt, as-qqaren "arr", yesaggad, ney ugar yesserwal tušdiqt Thisbe ald ad tawweđ yer wemkan n temlilit deg id. Sima terwel seg-s, tesseyđel adug-nnes, win a yessulmes arr ucmit s yimi-nnes yetazzalen d idammen. Hamma qli, Pyramus yewwi-h-d uđar ssidin, d alemzi d azegrar u d mibhay, akkes ma yufa tabexnuqt n tuħnint-nnes Thisbe, yetyil-as temmut. Yer-din, yesmiss-d agestur-nnes, s yexf-nnes mi-dammen, yemđan, u s tebyest yuta idmaren-nnes yettagzayan d idammen, irezmi-hen. Thisbe teffer yer dduban n tiċċal, tewwi-as

ajemmi u tenya yes-s iman-nnes. Yer tneggarut n tneffust, Eġġ arr, taziri, afşil d sen n yehbiben ttutlayen ugar fell-as, sima llan bedden din.

Theseus: Neċ dewxex ma arr yeggur ad yutlay.

Demetrius: Tay ur ay-tessebħar-ca, ay aglid-inu. Ma yella ileqqaqden-aya zemren ad utlayen, ula d arr ad yezmer.

Prologue, Thisbe, Lion, d Mooneshine rgen.

Wall: (Yirar-it Snout) Yer da neċ, Snout, ad irarey afşil. Beşşeh yexda d afşil am yifşilen yiċ. Xsey-kem ad tfehmem ha-t tirarey-t d afşil yellan lyar yedrus deg-s. Yehbiben Pyramus d Thisbe tikwal twecwacen s tufra fell-as. Luq-aya, sima-aya, d isegra-aya a refdey setma-inu senε-aten d neċ d afşil din. D tidet. U tay d ceqqet, deg fus u deg zelmeċ (yessenεa-t s sen n iđuđan) fell-as yehbiben yegden ad mseglafen aherrar.

Theseus: Zemrem ad sugnem sima s usegru ad utlayen xir?

Demetrius: Tay d tadwilt yehlan nezzeh, u leemer ma sliy-as tettutlay, ay aglid-inu.

Pyramus yudef-d.

Theseus: Pyramus ha-t yettali-d yer wefşil, susmet !

Pyramus: (Yirar-it Bottom) Ah, Yiċ yetban-d yeqqen! Ah, yiċ arħat-nnes yebberken axxer! Ah a yiċ, yettilin akkas yad-i ma ur yelli-ca was! Ah a yiċ! Ah a yiċ! D ameydud axxer, d ameydud, d ameydud, surfaya a Thisbe-inu tettu leahed-nnes!- u cek, ah ay afşil, ah a wa a yehlan, ah ay afşil agennun, tbedded jar n wigel n bab-as d wa-inu, cek ay afşil, ah ay afşil, cek a wa yehlan, u yeezizen ay afşil. Senεet-ay lyar yellan deg-k, ad şenddey hiċt-inu deg-s! (afşil yejmel sen n iđuđan) Tanemmirt, cek εezzi n wefşil. Rebba ad cek-yehfed yef ta. Beşşeh matta wa a zerrey? Ur zerrey aked Thisbe. Ah ay afşil axeddaε, seg-k ur zriy aked d tumert! Rebba ad yexza isegra-nnek ay-ahen-tyuein amma yer deffer.

Theseus: Sima yuki wefşil, imir-a ad twella fell-as.

Bottom: (Berħa n umeggi) Araħa, luqqa, a mas, ha-t ilaq ur yeqqar-ca aked tyawsa. Yexda d nub-nnes, d nub n Thisbe. "Tirarem fell-am" d aserbes n Thisbe. Yella ad tadey imir-a, bac ad t-zrey yef ufşil. Luqqa ad tezred, ad yedra amek ak-nniy. Ha-t-in teggured.

Thisbe tudef-d.

Thisbe: (Yirar-it Flute) Ah ay afşil, lħurāt tetsellid-aya twellatey axaħer tferqid-aya yef mibħay-inu Pyramus.lħurat suduney s tcenfirin-inu yiredben isegra-nnek i nedden s ssima.

Pyramus: A neč zərreŷ deg umeslay! Ad lliŷ ad d-qleŷ deg lŷar ma ad d-sleŷ udem n Thisbe-inu. Thisbe?

Thisbe: Cek d acehhal-inu, d acehhal-inu, waqila.

Pyramus: Neč d acehhal-nem, amek yexs txemmed. Ur uciŷ qneŷ ul-inu ŷer-m, kan am Lysander a yicaæen yisem-nnes.

Thisbe : Ula d neč ad sekkeŷ ul-inu i cek am Helen n Troy, ald ass aneggaru ad drey.

Pyramus: Ula d Shafalusur yelli d uşdiŷ gara n teħbibt-nnes Procrus amek a lliŷ neč i cem.

Thisbe: Neč day, d tuşdiŷt id-k am Shafalus i Procrus.

Pyramus: Ah, suden-aya ŷef lŷar deg afşil-a yernunsen.

Thisbe: Beşşeħ a neč suduneŷ laŷar n wefşil, yexda ticenfirin-nnek uk.

Pyramus: Tzemred ay-templiled ŷadi ŷer tendelt n Ninny?

Thisbe: Bla tmettant bla tmudri ad ay-tħebbes ur taseŷ-ca.

Pyramus d Thisbe rgen.

Wall: Neč, afşil, imir-a xedmeŷ nnub-inu. Imir-a kfiŷ, afşil yezmer ad yuæa ŷadi.

Erg ay afşil

Afşil yerg.

Theseus: Yella ilaq i yeħbiben ad qimen din qli ugar-afşil jar-asen yeŷdel luqqa.

Demetrius: Mtta ad tigeŷ? Amma ay yiðerra i yefşilen yettutlayan.

Hippolyta: Wa d axeğğif leæmer ur t-zriŷ.

Theseus : Ticqufin yeħlan nezzeh ur ucint d şşrayat kan, u a yifuħen nezzeh ħlant kan, ma txedmem asugen-newen bac ad ahen-tetcaæem.

Hippolyta: Ma yella amma d asgun-nnek a yettezdigen yexda tacquft.

Theseus: Ma nzer ŷer iterrasen-aya amek zərren deg iman-nsen, nehni d imaggayen n tqacuct. Zər-t, ahen-guren sen zaylat igensanen, argaz d warr.

Arr d Tziri udfen-d.

Arr: (yirar-it Snug) Kennemti, a tiqeyyarin, ulawen-nkemt yefsisen yeğgi-kemt tettefrirrisemt seg wa a yemzin seg iŷerdayen yettenden deg tmurt u yesxellaæn, ma tzemremt ad tefriwsem t u ad terdidcemt luqqa ald ad yerfa warr-aya aberrani ma yellef-d i tekkuk-nnes aqeshan. Ilaq ad tesnem belli neč, Snug anejjar, xdiŷ d arr neŷ

d tasedda yemmuzren, axaṭer ma lliy hamma ur rgiy-c ad sawiy cwal, ila ad refdey tmudri-inu jar n ifassen-inu.

Theseus: Ah, d zayla yettelhuhayen, u yer-s alli yukin.

Demetrius: Way d ameggi imexeyyer leṣmer ur zriy yettirar id n warr.

Lysander : D azemni am wekṣeb.

Theseus: D tidet. U d amrir am tferrujt.

Demetrius: Ah! Yexḍa ammin, ay aglid-inu. Ha-t maci d azemni swa swa bac ad yili d amrir.

Theseus: Ha-t yexḍa d amrir bac ad yili d azemni swa swa. Amek yella, d netta amek yella ad yili. Ġḡe-t ad nesyeḍ i Tziri.

Taziri: Lkanki-aya yesedday gur bu-yeccawen.

Demetrius: Yella ilaq-as ad yireḍ accawen n yexf-nnes.

Theseus: Ha-t yexḍa d lehlal, i mala iccawen-nnes ilaq ur ad deflalen-ca d axel n tḍewwirt.

Taziri: Lkanki-aya yesedday gur. U neḥ s yiman-inu tirarey argaz yellan daxel n ugur.

Theseus: Yeḥla mala, d wa amerrig ameqran. Argaz ilaq ad yili daxel n lkanki. Amek day ad yili “d argaz daxel n ugur”?

Demetrius: Ur yetquma-ca ad yili din yeḥ sebbet n teftilt. Ha-t teḥma axxer.

Hippolyta: Neḥ yeḥbey seg gur-a. Xsey ad yefsi ney ad yendac seg usayes.

Theseus: Ha-t yetban ma hennid yetmetta, beṣṣeh d lexyar ad nraja u ad nezr.

Lysander: Lli a Tziri.

Taziri: Uk matta xsey awen-niniy lkanki ha-t d gur, neḥ d argaz daxel n ugur, Tuzzalt-aya ha-t d tuzzalt-inu, u ayeḗzul-aya d ayeḗzul-inu.

Demetrius : Yeḥla, yy-ay uk ilaq ad ilin daxel n lkanki, xaṭer ahen daxel n ugur uk. Beṣṣeh susem-t, ha-t teggur-d Thisbe ?

Thisbe tudef-d

Thisbe: Tay d tendelt taqburt n Ninny. Mani yella weḥbib-inu?

Arr: (Ireffa) Hey!

Thisbe terwel, u teṣṣuḍu adug-nnes.

Demetrius: εezzi n werfay, ay arr!

Theseus: εεζzi n terwla, a Thisbe

Hippolyta: εεζzi n werqiqqeε, a gur! S tidet, gur yetterqiqqie swa swa.

Arr illeggi deg adug n Thisbe u yessulmes-it s idammen.

Theseus: Hammin, ay arr! Lehwet-it am umuc gara n uyerḡa.

Pyramus yudef-d.

Demetrius: Ha-t-a Pyramus yerg-d

Arr yerg

Lysander: Ula d arr yezwa

Pyramus: Gur yeḡlan, tanemmirt-nnek yeḡzenaren-nnek yeḡman. Ad ac-snumrey a gur, sima tceεced imir-a s wa ami tqumed, xaḡer s ufaw azahrar, awray, yetterqiqqieen n iḡzenaren-nnek, saramey ad zemrey ad zrey tuḡdiqt-inu Thisbe, beḡḡeḡ raja. Ah arah! Qqel, matta tciffiy a neč, matta n lexliet yellan da! A tiḡḡawin, tezrim-ca? mamek yezmer ad yeḡra wamma? Ah, ḡlil n tferrujt! Ah, a tgennunt! Wa yeḡla wadug-nnem, matta, yernunnes s idammen? Ased-t, a Tirebbiyin n znud, ha-t awer-awen wa as-yigin hamma! Ah, a tila, ased, bbi falu n tmudri-inu. Awi, herres, qqen, u enḡ!

Theseus: Yezmer ad twellid d ameyḡdud ald ad tezreḡ azewwek n umeggi-a ma yict seg imeddukal-nnek yeezizen yetmetta deg tict n tedqiqt.

Hippolyta: D tamerxust a lliy ma yella ur as-hissifey-ca.

Pyramus : Ah, a yemma tgama, mayef txelqed irran? D arr d ucmit d aduni yemxeḡ tagerrujt-inu, mand wa, arah, arah, d nettat d tmibhayt ugar yedren, ay yiḡmlen, yectan, neḡ tin yeḡlalan. As-t, a yiberrugen, wezzeε-t fell-a ! Rge-d, ay agestur, yeḡyyez Pyramus yeḡ idmaren. hih, day yeḡ teḡmerḡ tazelmaḡḡ mani ul-nnes yers. (Pyramus yuta iman-nnes).

Yemmut

Taziri terg

Demetrius: Amma yemmut s ugestur-nnes n lemدا.

Lysander: S tmettant-nnes ad yetwattu yeḡ tict n tikti, s sebbet n zayelt-inn.

Theseus: Ad d-nlaya i umejjay, yezmer ad yeggenfa u ad yetna d ayyul.

Hippolyta: Mamek ila i ufaw n tziri a ad t-dduri s-dat n wa ad twella Thisbe u ad taf aḡbib-nnes?

Theseus: Luqqa ad t-taf s ufaw n yitran, ha-tt-inn teggur-d, u s wannay n ihulfa-nnes ad tekfa tacquft.

Thisbe tudef-d

Hippolyta: Awi-d kan ur tessezgar-ca aherrar yef yict am Pyramus-aya, saramey ad d-senqeş ami tqum.

Demetrius: Tmeqqit imir-a ad tedren amejguggel, mand d Pyramus, mand d Thisbe a yeħlan xir.

Lysander: Ha-tt-a daya ani kan i txzer-it s tiġtawin-nnes yetbegşen.

Demetrius: Imir-a ad tebda tneħhu, ha-tt awra-wen.

Thisbe: Teġsed, ay aħbib-inu? Matta, temmuted, ay aħbib-inu? A Pyramus, aki-d, utlay, utlay. Waqila teεugned? Temmuted, temmuted? Ilaq tendelt ha-tt temdel iġtaw-nnek a yibegşen. Ticenfirin-aya n ulili, taxenfuf-t-aya am tiċċal, Leħnak-aya a yibelġen d tiwrayin, ruħen, ruħen. Ay ismunen, neheġ-tt! Yef tiġtawin-nnes tizizawin ham sliq. A tila n yerri, ased, ased yer-i, s ifassen-nnem d imellalen am uyi, semyed-ihen deg idammen yebberknen, sima s umekraġ tebbid-as nezz n leħrir. A yiles, awal yemmir. As-d, ay aġestur n dkir, as-d, ay ahencir, idmaren-inu yez, u ġim-t di lxi, a yimeddukal-inu, tuqqa, Thisbe tēdda, temmir, temmir, temmir.

Temmut

Theseus: Taziri d warr kren ad nedlen yya a yemmuten.

Demetrius: Ayy, d wefşil day.

Bottom: Araħ, ad awen-ini, afşil nekkes-it, yella ibeġtu ayet bab-nsen. Imir-a ma teks-m ad teslem taneggarut, ney awen-nesēdda ceħhet d Talyanit, ad t-sawan sen seg tarbaet-ney.

Theseus: Araħ ttu-t taneggarut, dmam-nwen, ur zmiry ad rniy aked awal yef tecquft-nwen. Ula d asuref ma imeggyen uk muten, ur nrenni-ca fell-asen. Ma yella d amyaru a yemran tacquft-a, u yirar nnuh n Pyramus, mda a yeqqen iri-nnes s cmalt n uđar n Thisbe, tella ad terni azgen deg tmezgunt-nwen. Ur yri matta ad iniy, tigim matta fell-awen. Sēdda-t-aney ceħhet, u ttu-t temsalt n tneggarut.

(Tēdda ceħhet TaTalyanit)

Matta yellan yef yiles n wammas n yiđ yenna-t: yeħbiben, ad nelli-t yer tussut, d tasurift a yeqqimen i lejnun ad d-rgen. Gdey adeċċa ad neġtes yer tlemmast n was, xirella a nuca s-dat n uhuleg d umerreħ n tecquft-ay, yessizgen tikli n yiđ u tern-as. Ay imeddukal igennunen, yer tussut. Deg xmestaεec-aya n wussan ad d-yegguren, werεad ad mlilen wulawen, u s labas n yeslan ad dşen yimawen.

Rgen.

Asayes 2: AMKAN İD DEG TIYREMT:

Puck yudef-d

Puck: Imir-a arr yellužen ireffu, u d uccen d aæssas yef ugur, ma d argaz n tgarza azewran s tenzar yeskuṛkur, yuε-as-t u xeddim yer deffer. Xsin-t tirjin deg lkanun, ma d meεruf yesburbur, yesrusay imheckel yef inezgam, d asmekti n terdast d lekfen. Imir-a d id, tinedlin ad rezment timasxiwin, eḡḡ yal yict ad yellef i yiman, deg yebriden n ljameε ad εellan, u nečni tijenniyyin, deg tnerkbin n teglidt n yid nreggel seg tfukt mmi-tfawin, netdeffer tallst am tmarjit tafsast. Luqqa tezdeg, ur nexs bla ayeṛda bla amdan, yer texxamt-aya timqeddest ad yenteg, neč ŧerfin-aya s tferṛatṛ, ad ueiy cal wern n temsideft, yer tejdatṛ.

Yudef-d Oberon, Titania d terbaet-nsen

Oberon : Deg uxxam sery-t isefḍawen, ma lεafit texsi s-ddu n yeyḍawen. Yal lḡeyyet, yal ljan ilaq ad zhan, ad nekŧen ifsisen, am wefrux seg usennan. εawd-t i taḡuct-aya, cna-m u ceḍeḡ-t wern-aya.

Titania: Tamezwarut, lemed-t taḡuct bla aεewwiq, yal awal yal acewwiq, fus deg fus s tiddukla, ad necnu, ad neččar amkan s tumla.

Cna d cṛiḡ

Oberon: Ald tbeyjijt n ufaw ad tḍac, yal tajennit ad tendac, yer εezzi n wussu n wesli ad nili, yes-neḡ nečni ad yenta d anzar n thusi, tagemmunt n talwit fell-as truzzi. A nessaram, tlata n yislan ad dren deg uchal, d ufus n tgama fell-asen ur yetgam, ad dren ŧfan εfan, bla axebbic, aceqqiy, neḡ ccint, bla yabrid n inezgam, cesten am wass n tlalit, ila yef tarwa-nsen ad d-tegmi u ad d-terni. Kennemti a tijenniyyin, s nda n treqcin d timqedsin, zεṛ-t timasxiwin, yetteqnen yer yal taddart zuzzer-t timerḡmin, ajemmaḍ n tgelda, s talwit bab-nnes ad yeqqim deg-s. mzerwae-t, yict seg-wen ur yetyim-ac, timlilit yer tbeyjijt n ufaw alda ad t-ḍac.

Oberon, Titania d terbaet-nsen rgen.

Puck: Ma ssuḡemt-neḡ tzag-awen, ttu-t kan, temsalt ad t-tna tæedl-awen, sers-t iman-nnun tellam tsaxem, u wa a tezrim kan d lebxax n unuddem, asentel-nnes ur yif tirdasin, yefsis am tmarjatin, ut-t a lwacun nneḡ, uεa-t abliwen, ma hamma tsawam, ila ad yetwamsel wa a yifen, ma d lxeṛret tessehwa imejjan, awen-ḡalley s imeqranen n ljan, ad nwexxer i yilsawen n ifiyriwen, ad d-nessili, layna, tacquft id deg wa ad d-yegguren, ma ur igiy-ca, d neč d Puck amcum, mala id d ameggaz a lwacun agennun, ut-t fus, ma id-neḡ tuεam ul, ad netna d itraren, neḡ d imeddukal ur ayeṛteḡḡan amur.

Yerg.

Younes AGHOUGALI ilul ass n tmanyu yulyu seg suggas n 1986 deg Buḥmam, Xencla ; mani yelmed ald yewwi lbakalurya deg suggas n 2004. Ssi-din yessemnda almad unnig-ness ald yewwi takerḍa n liṣuns deg uḥric n uselmed n Tanglizit; yiles n Shakespeare a yellan d amyarū n tecquft-aya n umezgun : « Mid Summer Night's Dream », a yiwellan : « TURJAYT N YIḐ DEG AMMAS N UNEBDU » s Tcawit. Tasuqilt n zmam-aya d tajmilt i tarca n umeynas n Wawras ameqṛan « Amar NEGUADI ».

